

# AMICA

Poème Dramatique en deux Actes

DE

PAUL BÉREL

Version Rythmique Française de PAUL COLLIN

Version rythmique Italienne de GIOVANI TARGIONI-TOZZETTI

**PARTITION ORCHESTRE**

MUSIQUE DE

**Pierre MASCAGNI**



Paris, CHODENS, Editeur, 30, Boulevard des Capucines

Tous droits d'exécution publique, de reproduction et d'arrangements réservés  
pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

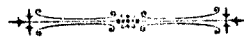
U. S. A. Copyright by Choudens, 1905

# AMICA

Poème dramatique en deux actes

Représenté pour la première fois sur le Théâtre de la Principauté Monégaste et sous le Patronage de S. A. S. le Prince de Monaco, le 16 Mars 1905.

DIRECTION : RAOUL GUNSBURG



## DISTRIBUTION :

<b>GIORGIO</b> <sup>(1)</sup>	<b>AMICA</b>	<b>RINALDO</b>
Ténor : M. ROUSSELIÈRE	Soprano dramatique : M <sup>lle</sup> FARRAR	Baryton : M. RENAUD
<b>Maître CAMOINE</b>	<b>MAGDELONE</b>	
Baryton : M. LEQUIEN	Mezzo-soprano : M <sup>lle</sup> PAOLA RAINALDI	

L'action se passe de nos jours dans le Piémont.

## TABLE

### ACTE I. — La Ferme.

SCÈNE I. . . . .	<i>Le lever du jour. . . . .</i>	Chœurs . . . . .
SCÈNE II. . . . .	<i>Le Maître, pour un jour, . . . . .</i>	Camoine, Chœurs, Giorgio . . . . .
— . . . . .	<i>Tous les jours de l'année, . . . . .</i>	Giorgio . . . . .
SCÈNE III. . . . .	<i>Le crin-crin du violoneux. . . . .</i>	Chœurs et Danses . . . . .
SCÈNE IV. . . . .	<i>F'ufin, tu vas être contente, Magdelone. . . . .</i>	Camoine, Magdelone. . . . .
SCÈNE V. . . . .	<i>La danse doïne soif . . . . .</i>	Chœurs . . . . .
SCÈNE VI. . . . .	<i>Amica! Vous restez à l'écart, . . . . .</i>	Giorgio, Amica . . . . .
— . . . . .	<i>Pourquoi garder ce silence obstiné? . . . . .</i>	Giorgio . . . . .
SCÈNE VII. . . . .	<i>Allez, pour finir la journée . . . . .</i>	Camoine, Chœurs . . . . .
SCÈNE VIII. . . . .	<i>Ainsi, tu ne veux pas . . . . .</i>	Camoine, Amica. . . . .
— . . . . .	<i>Écoutez-moi, Pitié! . . . . .</i>	Amica . . . . .
SCÈNE IX. . . . .	<i>Alors, tout est fini pour moi. . . . .</i>	Amica. . . . .
SCÈNE X. . . . .	<i>C'est lui! béni soit Dieu! . . . . .</i>	Amica, Rinaldo . . . . .
— . . . . .	<i>Ah! tu m'aimes toujours. . . . .</i>	Amica. . . . .
— . . . . .	<i>Si tu veux que je te délivre . . . . .</i>	Rinaldo . . . . .
— . . . . .	<i>Plus près du ciel et plus loin de la terre. . . . .</i>	Rinaldo, Amica . . . . .
FINALE . . . . .	<i>Holà! Giorgio! . . . . .</i>	Magdelone, Giorgio . . . . .

### ACTE II. — Le torrent du trou d'enfer.

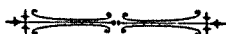
SCÈNE I. . . . .	<i>INTERMEZZO . . . . .</i>	Giorgio . . . . .
SCÈNE II. . . . .	<i>J'ai pris un chemin détourné. . . . .</i>	Giorgio, Rinaldo, Amica. . . . .
— . . . . .	<i>Halte-là! misérable!. . . . .</i>	Giorgio . . . . .
SCÈNE III. . . . .	<i>Quand, orphelins, tous deux . . . . .</i>	Rinaldo, Amica . . . . .
— . . . . .	<i>Amica, tu m'as menti!. . . . .</i>	Rinaldo . . . . .
— . . . . .	<i>Si tu m'as aimé. . . . .</i>	Rinaldo . . . . .
— . . . . .	<i>Non, non! je ne dois plus t'aimer . . . . .</i>	Rinaldo . . . . .
SCÈNE IV. . . . .	<i>Parti. Tout est fini!. . . . .</i>	Amica. . . . .
FINALE . . . . .	<i>Ah! maintenant... je me souviens de tout. . . . .</i>	Giorgio, Amica, Rinaldo. . . . .

(1) L'artiste chargé du rôle de Giorgio doit être d'aspect chétif et un peu contrefait.

Edizione Italiana

# AMICA

*Dramma Lirico in due atti*



## PERSONAGGI

**GIORGIO**  
*Tenore*

**AMICA**  
*Soprano drammatico*

**RINALDO**  
*Barytone*

**Padron CAMOINE**  
*Barytone*

**MADDALENA**  
*Mezzo-soprano*

~~~~~  
Ai nostri giorni, in Savoia  
~~~~~

### ATTO I. — Alla Fattoria

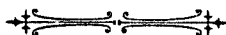
SCENA I.	<i>Il levata del giorno</i>	Coro
SCENA II.	<i>Per quest'oggi</i>	Camoine, Coro, Giorgio
—	<i>Grazie, compagni miei!</i>	Giorgio
SCENA III.	<i>Del violino già il frin-frin</i>	Coro et Danza
SCENA IV.	<i>Così tu puoi esser contenta.</i>	Camoine, Maddalena
SCENA V.	<i>Il ballo ci assetò.</i>	Coro
SCENA VI.	<i>Voi qui sola restate.</i>	Giorgio, Amica
—	<i>Perchè restar in silenzio così?</i>	Giorgio
SCENA VII.	<i>Andante a finir la giornata.</i>	Camoine, Coro
SCENA VIII.	<i>Ebben, che intendi far?</i>	Camoine, Amica
—	<i>M'ascoltate! Pietà</i>	Amica
SCENA IX.	<i>Ed or, tutto è finito.</i>	Amica
SCENA X.	<i>Gesù! alfin è qui!</i>	Amica, Rinaldo
—	<i>Ah, chiunque sia</i>	Amica
—	<i>Se tu vuoi scordar questa vita</i>	Rinaldo
—	<i>Piu presso al Ciel.</i>	Rinaldo, Amica
FINALE.	<i>Ehi!... Giorgio... Giorgio!</i>	Maddalena, Giorgio

### ATTO II. — Il passo sul torrente dell'inferno

INTERMEZZO.		
SCENA I.	<i>Ho preso il più breve sentier.</i>	Giorgio
SCENA II.	<i>Alto là, sciagurato!</i>	Giorgio, Rinaldo, Amica
—	<i>Orfani e senza pan.</i>	Giorgio
SCENA III.	<i>Amica, m'hai mentito il ver?</i>	Rinaldo, Amica
—	<i>Se tu amasti me.</i>	Rinaldo
—	<i>No, no!... io non posso esitar</i>	Rinaldo
SCENA IV.	<i>Ahimè... tutto è finito</i>	Amica
FINALE.	<i>Ah! giusto Ciel.</i>	Giorgio, Amica, Rinaldo

# AMICA

Musikdrama in zwei Akten



## PERSONEN

GIORGIO\*  
Tenor

AMICA, seine Nichte  
Dramatischer Sopran

Der Hirt RINALDO, sein Bruder  
Bariton

Meister CAMOINE  
Bass

MAGDELONE, Magd  
Mezzo-Sopran

Die Handlung spielt in Piemont. Zeit: die Gegenwart

## INHALT

### ERSTER AKT. — Der Gutshof

I. AUFTRITT.	<i>Tagesanbruch.</i>	Chor
II. —	<i>Eu'r Herr, der euch begrüsst.</i>	Camoine, Chor, Giorgio
—	<i>Jeden Tag in der Woche.</i>	Giorgio
III. —	<i>Hört die Fiedel und Schalmel.</i>	Chor und Ballett
IV. —	<i>Du bist endlich nun wohl zufrieden.</i>	Camoine, Magdelone
V. —	<i>Gar durstig macht der Tanz!</i>	Chor
VI. —	<i>Amica! du allein bleibest fern.</i>	Giorgio, Amica
—	<i>Warum beharrst du in düsterem Schweigen?</i>	Giorgio
VII. —	<i>Nun geht, um den Tag zu beschliessen.</i>	Camoine, Chor
VIII. —	<i>Du wagst zu sagen nein?</i>	Camoine, Amica
—	<i>O lasst Euch doch erlehen!</i>	Amica
IX. —	<i>Weh mir, voll ist des Unglücks Mass.</i>	Amica
X. —	<i>Er ist's! gelobt sei Gott!</i>	Amica, Rinaldo
—	<i>Dank! Noch ist mein Rinaldo mir treu!</i>	Amica
—	<i>Wenn du willst, dass ich dich errette.</i>	Rinaldo
—	<i>Dem Himmel nah und weit ab von der Erde.</i>	Rinaldo, Amica
FINALE . . . .	<i>Holla! Giorgio, Giorgio!</i>	Magdelone, Giorgio

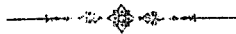
### ZWEITER AKT. — Der Strom im Hölleloch

#### INTERMEZZO . . . . .

I. AUFTRITT.	<i>Weil ich einen Seitenweg nahm.</i>	Giorgio
II. —	<i>Bleib stehen, feiger Schurke!</i>	Giorgio, Rinaldo, Amica
—	<i>Da beide wir verwaist.</i>	Giorgio
—	<i>Amica, hast du mich getäuscht?</i>	Rinaldo, Amica
—	<i>War ich je dir wert.</i>	Rinaldo
—	<i>Nein, nein, dir entsagen muss ich.</i>	Rinaldo
—	<i>Er ging! Alles ist aus!</i>	Amica
FINALE . . . . .	<i>Ha, jetzt entsinn' ich mich!</i>	Giorgio, Amica, Rinaldo

\* Giorgio muss kränklich und etwas verwachsen sein

## Composition de l'orchestre.



Quintette à cordes.

2 Flûtes.

Petite Flûte ou 3<sup>e</sup> Flûte.

2 Hautbois.

Cor anglais.

2 Clarinettes.

1 Clarinette basse.

2 Bassons.

4 Cors.

3 Trompettes.

3 Trombones.

Tuba.

Célesta.

Timbales.

Tambour militaire.

Triangle.

Cymbales.

Grosse Caisse.

Tam-tam.

Carillon.

Harpe.

2 petites Cloches.

3 Cloches.



# AMICA.

Poème dramatique en deux Actes.

## Acte I.

La cour d'une ferme. Puits au milieu. La maison à droite. A gauche, vaste hangar fermé tenant un quart de la scène. Au fond, haie vive de chaque côté de la grande porte charretière de la cour. Au fond, à perte de vue, les champs et les montagnes. Auprès du mur de la maison, un tonneau de vin, tables chargées de brocs et gobelets en étain dans le fond à côté de la maison.

### INTRODUCTION.

#### Scène I.

LE LEVER DU JOUR.

PIETRO MASCAGNI.

Andantino tranquillo  $\text{♩} = 69$  RIDEAU (La scène est vide, - les étoiles brillent encore au ciel.)

(On entend les clochettes des brebis au loin très éloigné) (Le chalumeau au loin)

*pp* *p dolce*

*pp* (Les cloches des bœufs au loin se joignent aux clochettes des brebis.)

Andantino tranquillo  $\text{♩} = 69$ .

1) Grand Tam-tam (bourdonnant) et petits Tam-tams avec notes.  
 2) Carillon comme un clavecin, et Carillon celeste, grand avec touche.  
 U. S. A. Copyright by Choudens, 1905.  
 Paris, Choudens, Editeur.

Tous droits d'édition, d'exécution publique, de reproduction, de traduction et d'arrangements réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et la Danemark.









Cl. I.

Car. (pet.) (gr.)

Harpe

-mier fris - son de bois...  
 spun - ta ro - see il sol...  
 Schau - ern bebt der Wald!

Viol. pp

Cl. I.

Car.

Harpe

Sopr. (dans la montagne.) *legato*  
 Dans Nel Der

Contr. (dans la montagne.) *legato*  
 Dans Nel Der

(au loin, dans la montagne)  
 1<sup>eres</sup> Basses *f* (dans la montagne.) *2<sup>nds</sup> B.* *legato*  
 Dans Nel Der

Chœur de pe. ti. tes voix... Dans  
 Le - - - vang li uc. cel. li il vol... Nel  
 Leis wir-res Lärmen schallt. Der

Viol. pp







Poco meno. ♩ = 112.  
Pet. Fl.

poco rit.

a tempo

Fl.

Htb.

Cor. angl.

Cl.

Cl. b.

Bon.

Cors.

Car.

Harpe.

(Sur la montagne)  
*molto sostenuto*

(Le soleil a paru à l'horizon)

Sur le grand som - meil noir \_\_\_\_\_ va se le - ver l'es - poir \_\_\_\_\_  
 La ru - gia - da ha ful - gor, \_\_\_\_\_ su la mon - ta - gna in fior! \_\_\_\_\_  
 Aus des Schlummers Ver - liess. \_\_\_\_\_ Hoffnung unssüss er - spriess; \_\_\_\_\_

Sur le grand som - meil noir \_\_\_\_\_ va se le - ver l'es - poir \_\_\_\_\_  
 La ru - gia - da ha ful - gor, \_\_\_\_\_ su la mon - ta - gna in fior! \_\_\_\_\_  
 Aus des Schlummers Ver - liess. \_\_\_\_\_ Hoffnung unssüss er - spriess; \_\_\_\_\_

Sur le grand som - meil noir \_\_\_\_\_ va se le - ver l'es - poir \_\_\_\_\_  
 La ru - gia - da ha ful - gor, \_\_\_\_\_ su la mon - ta - gna in fior! \_\_\_\_\_  
 Aus des Schlummers Ver - liess. \_\_\_\_\_ Hoffnung unssüss er - spriess; \_\_\_\_\_

Sur le grand som - meil noir \_\_\_\_\_ va se le - ver l'es - poir \_\_\_\_\_  
 La ru - gia - da ha ful - gor, \_\_\_\_\_ su la mon - ta - gna in fior! \_\_\_\_\_  
 Aus des Schlummers Ver - liess. \_\_\_\_\_ Hoffnung unssüss er - spriess; \_\_\_\_\_

CHŒURS, au dehors.

Viol.

arco *pp leggero*

pizz.

arco

pizz.

Poco meno. ♩ = 112.

*pp leggero*

poco rit.

a tempo

poco rit.                      a tempo

**Pet. Fl.**  
**Fl.**  
**Hrb.**  
**Cor. angl.**  
**Cl.**  
**Cl. b.**  
**Bsn**  
**Cors.**  
**Car.**  
**Harpe.**  
**Sopr.**  
**Contr.**  
**Ten.**  
**Bass.**  
**Viol.**

*pp* Le so-leil sur les cî - mes                      A des ray-ons su - bli - mes  
*pp* Cal-doil so-le al - le oi - me                      spandeil raggjar su - bli - me  
*pp* Grau-e Gip-fel er - gliü - hen,                      gol - de-ne Strah-len sprü - hen.

poco rit.                      a tempo

Sostenuto. ♩ = 58.

un poco anim. sostenuto un poco rall. trattenendo

Cor angl. *mf* *p*

Cl. *mf* *p*

Cl. b. *mf* *p*

Bons *mf* *p*

Cors. *mf* *p*

(Une cloche d'église au loin)

Sopr.

Contr.

Tén.

Bass.

(quelques voix) *p*

Regardez!  
Guarda là...  
Blickethin! *p*

On s'approche  
s'av-ri-cinano!  
Sie erscheinen!

*legando i suoni*

Viol. *mf* *cresc. assai* *dim.* *p*

*legando i suoni* *cresc. assai* *dim.* *p*

*legando i suoni* *cresc. assai* *dim.* *p*

*legando i suoni* *cresc. assai* *dim.* *p*

*legando i suoni* *cresc. assai* *dim.* *p*

*legando i suoni* *cresc. assai* *dim.* *p*

*levare i sordini*

*levare i sordini*

Sostenuto. ♩ = 58.

un poco anim. sostenuto un poco rall. trattenendo

CHŒUR, derrière la maison.



D

$\text{♩} = 40.$

Cor. angl.

Cl.

Bons

Cors.

Campana.

Sopr.

(derrière la maison)

Contr.

Viol. *levare i sordini*

*pp* *legando i suoni*

*legatiss. pp*  
La  
Wie  
*legatiss. pp*  
La  
Wie

$\text{♩} = 40.$

Cor. angl.

Cl.

Sopr.

Contr.

Viol.

*cresc. a poco a poco*

*psf* *psf* *cresc. ed anim. un poco* *cresc. ancora*

*cresc.* *sf* *sf* *cresc. ed anim. un poco* *cresc. ancora*

*quasi mestamente*

(Un berger sort de la maison et va regarder dans la montagne.)

clo - che dou-ce-ment tin - te comme u-ne plain - - - - te  
 len - to suon del-la squil - la pa-reun la - men - - - - to!  
 tö - net traurig die Glo - cke, gleicheiner Kla - - - - ge!  
*quasi mestamente*

clo - che dou-ce-ment tin - te comme u-ne plain - - - - te  
 len - to suon del-la squil - la pa-reun la - men - - - - to!  
 tö - net traurig die Glo - cke, gleicheiner Kla - - - - ge!

*cresc.* *sf* *sf* *cresc. ed anim. un poco* *cresc. ancora*

*cresc. a poco a poco*

animez. Un poco più ♩ = 46.

Fl. *mf*

Hob. *mf*

Cor. angl.

Cl. *mf*

Bons *mf legato*

Cors. *mf un poco marcato*

Sopr. (assez rapproché) *mf*

Contr. *mf*

Ten. *mf*

Bass. *mf*

Viol.

animez. Un poco più ♩ = 46.

CHŒUR, au dehors.

	Charme in-cer-tain Oh no-vo di! Wechselnder Reiz,	du clair matin, oh puro al-bor!...	wachsendes Glüh'n,
	Charme in-cer-tain Oh no-vo di! Wechselnder Reiz,	du clair ma-tin, oh puro al-bor!...	Lé-toi-le se Si ve-lan le die Sterne er-
	Charme in-cer-tain Oh no-vo di! Wechselnder Reiz,	du clair ma-tin, oh puro al-bor!...	wachsendes Glüh'n, Lé-toi-le se Si ve-lan le die Sterne er-

un poco anim.

Fl. *più f* *cresc.*

Htb. *più f* *cresc.*

Cl. *più f* *cresc.*

Bons *più f* *cresc.*

Cors. *più f* *cresc.*

JEUNES GARÇONS sur la scène (regardant dans la montagne) *f scherzando*

Sopr. *jeunes* Vois les chèvres vont vite, vi - te, ce joyeux matin les in -  
 Voh! che sal - ti che fan le pe - core! Questo bel mattin le so -  
 Hei, wie flink laufen unsre Zie - gen; seht nur wieder la - - chende

Contr. L'é - toi - le se voi - le dans le loin - tain  
 Si ve - lan le stel - le; la not - te muor...  
 die Ster - ne er - blas - sen am Fir - ma - ment

Tén. voi - le dans le loin - tain  
 stel - le; la not - te muor...  
 blas - sen am Fir - ma - ment

Bass. L'é - toi - le se voi - le dans le loin - tain  
 Si ve - lan le stel - le; la not - te muor...  
 die Ster - ne er - blas - sen am Fir - ma - ment

voi - le dans le loin - tain  
 stel - le; la not - te muor...  
 blas - sen am Fir - ma - ment

K 101

Viol. *più f* *cresc.*

*più f* *cresc.*

*più f* *cresc.*

un poco anim.



un poco anim.

Pet. Fl. *più f*

Fl. *più f*

Cor angl.

Cl. *più f*

Cl. b. *f marc.*

Bons.

Cors.

Tromb. basse.

Timb.

Tam-tam. (pet.)

Cap.

Htb. *più f*

sur la scène.

Sop. (Les bergers et les labou-)

Tén. Hé, Syl-vain!  
Oh, Sil-va-no!  
He, Gas-pa-rel!

Bass. Hé, Syl-vain!  
Oh, Sil-va-no!  
He, Gas-pa-rel!

CHŒUR, au dehors.

Sop. Hé, Ger-  
Oh, Ger-  
He, Er-

Tén. Hé, Gas-pard!  
Oh, Mar-got!  
He, Gas-pa-rel!

Bass. Quoi donc nous les ra-mè - ne?  
che mai qui li ri-chia - ma?  
Was fuh - reteuchher-un - ter?

Tiens! la Blon-del  
Toh! la Blon-dal  
Schau, der Blondkopff!

CHŒUR, sur la scène.

Sop. Hé, Gas-pard!  
Oh, Ger-ma-no!... Tiens! la Rousse.  
He, Gas-pa-rel! Schau, la Ros-sa!...

Quoi donc nous les ra-mè - ne?  
che mai qui li ri-chia - ma?  
Was fuh - reteuchher-un - ter?

Hé, Gas-pard!  
Oh, Ger-ma-no!... Tiens! la Rousse.  
He, Gas-pa-rel! Schau, la Ros-sa!...

*più f*

*più f*

*più f*

div.

un poco anim.

Pet. Fl. cresc. poco a poco

cresc. animando un poco più forte sempre e animando

Fl.  
Cor. angl.  
Cl.  
Cl. b.  
Bons.  
Corns.  
Htb.  
Timb.  
Triang.

- reurs s'arbordent les uns les autres en se serrant la main.)  
(Le grand jour a paru, les gens de la ferme entrent en scène.)

- main!  
ma - no!  
mannoi!

Viol.  
Piano

cresc. poco a poco

cresc. animando un poco più forte sempre e animando

Pet. Fl. un poco rit. **Maestoso.** ♩ = 40. un poco anim. un poco trattenuto

*più f*

Fl.

Htb.

Cor. ang.

Cl.

Cl. b.

Horn.

Cors. *a 2.*

Tromb. *mf*

Timb.

Triang.

Tam-tam. (pet.)

Car. (pet.)

Harpe.

Sop. *ff*

Contr. *ff*

Tén. *ff*

Bass. *ff*

C'est partout le ré-veil  
*Si ri-sveglia o-gni cor*  
 Fro-her Tag, sei ge-grüssst!

C'est la première i-  
*al-la no-vel-la eb-*  
 Heil dir, du hel-le

*più f*

Viol. *ff*

*un poco rit.* **Maestoso.** ♩ = 40. *un poco anim.* un poco trattenuto

*un poco rit.* **Maestoso.** ♩ = 40. *un poco anim.* un poco trattenuto

Les deux chœurs, unis.





Pet. Fl. un poco trattenuto a tempo cresc. ed anim. cresc. molto *ff*

Fl.  
Fl.  
Hib.  
Cor. angl.  
Cl.  
Cl. b.  
Bons.  
Corns. III.  
Tromb.  
Timb.  
Triang.  
Tam-tam.

Harpe.

et sa chau-de ca - res - sel  
con lar-den-te ca - rez - sa!  
neu-erschlos-se-ne Won - nel

et sa chau-de ca - res - sel  
con lar-den-te ca - rez - sa!  
neu-erschlos-se-ne Won - nel

et sa chau-de ca - res - sel  
con lar-den-te ca - rez - sa!  
neu-erschlos-se-ne Won - nel

Viol.

un poco trattenuto a tempo cresc. ed anim. cresc. molto

*♯* Pet. Fl. *cresc. e animando* *con anima*

Fl.

Hrb.

Cor. angl.

Cl.

♯ Cl. b.

Bons.

Cors.

Tromp.

Tromp.

Timb. *si changez en rei*

Triang.

Car.

Harpe.

C'est par-tout le ré - veill  
 Si ri - sve - glia o - gni cor!  
 Fro - her Tag, sei ge - grüsst!

C'est par-tout le ré - veill  
 Si ri - sve - glia o - gni cor!  
 Fro - her Tag, sei ge - grüsst!

C'est par-tout le ré - veill  
 Si ri - sve - glia o - gni cor!  
 Fro - her Tag, sei ge - grüsst!

C'est par-tout le ré - veill  
 Si ri - sve - glia o - gni cor!  
 Fro - her Tag, sei ge - grüsst!

*♯* Viol.

riten. rall. Allegro moderato. dim. molto e rall. rit. assai

Pet. Fl. Fl. Hrb. Cor. angl. Cl. Bons. Cor. I. II. Tromp. Triang. Car. Harpe.

(Entrée de Camoine et de Magdelone qui se tient à l'écart pendant la scène.)

riten. rall. Allegro moderato. dim. molto e rall. rit. assai

Viol.

# Scène II.

Andante con moto.  $\text{♩} = 126 - 132$

Hrb. I.  $\text{♩} = 126$   $\text{♩} = 132$  cresc. ed animando

Cl.  $p$

Bons.  $p$

Cor. I.

3AR.

Camoine. *mf* (Avec désinvolture)

Le Mai - tre, pour un jour, — Comman - de la pa - res - se;  
 Per que - st'og - gi, il pa - dron — im - po - ne lo - sco a - tut - ti!...  
 Eur Herr, der euch be - grusst, — befiehlt euch heut zu fei - ern;

Viol.  $p$

$\text{pp}$

Andante con moto. cresc. ed animando

rall. insensibilmente a tempo

ravivando assai

Hrb. I.  $\text{pp}$

Cl.  $\text{pp}$

Cl. b.  $\text{pp}$

Bons.  $\text{pp}$

Cor. I.

bè - tes et gens, qu'on re - met - te à de - main tous les sou - cis,  
 Ri - po - sar vi do - ve - te e go - der; man - gi - re e ber,  
 Menschen und Tier sei - en heu - - te von je - der Sor - ge frei;

Viol.  $\text{pp}$

$\text{pp}$

$\text{pp}$

rall. insensibilmente a tempo ravivando assai



affrett. un poco

a tempo

Fl.

Htb.

Cor. angl.

Cl.

Cl. b.

Bons.

Cor. I.

Harpe.

Cam.

et veux qu'on par-ta-ge ma joie. Je veux que ce soit fê-te en tou-te la maison.  
 e vo' tut-ti lie-ti con me... Io vo-glio che per tut-ti sia festa in questo di.  
 und will, dass auch ihr lustig seid. In meinem ganzen Hause soll heuten Festtag sein.

Viol.

arco

affrett. un poco

pizz.

arco

pizz.

arco

pp

p

p

p

p

cresc.

pp

p affrett. un poco

a tempo

cresc.

insensibilmente trattenuto

un poco meno.

Fl.

Hrb.

Cor. angl.

Cl.

Cl. b.

Bons.

Cors I. II.

Timb.

1<sup>re</sup> et 2<sup>de</sup> Sopr.

Contr.

1<sup>re</sup> Ténors.

2<sup>de</sup> Ténors.

1<sup>re</sup> Bases.

2<sup>de</sup> Bases.

Viol.

insensibilmente trattenuto

un poco meno.

Vi-ve Mai-tre Ca-moi - nel Et que plus que ja-mais, i - ci,  
 Vi-va il no-stro pa-dro - nel lui ren-dia-mo sem-pre o-nor...  
 Unser Mei-stersoll le - ben! Wie ger - ne wol-len al - le-sammt

Vi-ve Mai-tre Ca-moi - nel Et que plus que ja-mais, i - ci,  
 Vi-va il no-stro pa-dro - nel A lui ren-dia-mo sem-pre o-nor...  
 Unser Mei-stersoll le - ben! Wie ger - ne wol-len al - le-sammt

Vi-ve Mai-tre Ca-moi - nel Et que plus que ja-mais, i - ci,  
 Vi-va il no-stro pa-dro - nel A lui ren-dia-mo sem-pre o-nor...  
 Unser Mei-stersoll le - ben! Wie ger - ne wol-len al - le-sammt

Vi-ve Mai-tre Ca-moi - nel Et que plus que ja-mais, i - ci,  
 Vi-va il no-stro pa-dro - nel A lui ren-dia-mo sem-pre o-nor...  
 Unser Mei-stersoll le - ben! Wie ger - ne wol-len al - le-sammt

Vi-ve Mai-tre Ca-moi - nel Et que plus que ja-mais, i - ci,  
 Vi-va il no-stro pa-dro - nel A lui ren-dia-mo sem-pre o-nor...  
 Unser Mei-stersoll le - ben! Wie ger - ne wol-len al - le-sammt

Vi-ve Mai-tre Ca-moi - nel Et que plus que ja-mais, i - ci,  
 Vi-va il no-stro pa-dro - nel A lui ren-dia-mo sem-pre o-nor...  
 Unser Mei-stersoll le - ben! Wie ger - ne wol-len al - le-sammt

Vi-ve Mai-tre Ca-moi - nel Et que plus que ja-mais, i - ci,  
 Vi-va il no-stro pa-dro - nel A lui ren-dia-mo sem-pre o-nor...  
 Unser Mei-stersoll le - ben! Wie ger - ne wol-len al - le-sammt

Ancora poco meno.

stringendo

Fl.

Hrb.

Cor. angl.

Cl.

Bons.

Cors.

Timp.

(mi changez en fat)

— sa vo-lon-té soit fai-te.  
 — Si fac-cia quel che vuo-le!  
 — wir sei-nen Wunscher-fül-len.

— sa vo-lon-té soit fai-te.  
 — Si fac-cia quel che vuo-le!  
 — wir sei-nen Wunscher-fül-len.

I<sup>rs</sup> Ténors (quelques voix).

— sa vo-lon-té soit fai-te.  
 — Si fac-cia quel che vuo-le!  
 — wir sei-nen Wunscher-fül-len.

Mais que se pas-se-t-il?  
 Ma a che ve-nu-ti siam?  
 Nun sagt, was ist dennlos?

I<sup>rs</sup> Basses (quelques voix).

— sa vo-lon-té soit fai-te.  
 — Si fac-cia quel che vuo-le!  
 — wir sei-nen Wunscher-fül-len.

Mais que se pas-se-t-il?  
 Ma a che ve-nu-ti siam?  
 Nun sagt, was ist dennlos?

Viol.

Fl.

Hrb.

Cor. angl.

Cl.

Bons.

Cors.

Timp.

Ancora poco meno.

stringendo



A

rall. 1<sup>o</sup> Tempo.

Fl.  
Hrb.  
Cor. angl.  
Cl.  
Bons.  
Corns.

Camoine (avec désinvolture).

(on tend l'oreille) quasi misterioso dolce ma sentito

Eh! parbleu, mes amis, il est temps que je vous l'apprenne Mais comme il faut d'un cœur joy-eux  
 Eh! diamine, ca-ri-mi-ei, la ca-gion è bel-la da ve-ro! Ma mi ci vuol del vin sin-cer,  
 Ihrhabtrecht, meineFreunde, es ist Zeit, dass ich es euch sa-ge... Doch, auf dass ihr recht froh gestimmt,

Viol.

rall. 1<sup>o</sup> Tempo.



-to un poco      cresce ancora      rimettendosi in tempo

Fl.  
Hrb.  
Cor. angl.  
Cl.  
Cl. b.  
Bons.  
Cors. I. II.  
Tromb.  
Timb.

Cam (continuant)  
p cresc. molto  
opp.

-poux...      dont je pu - blie i - ci les ac - cor - dail - les.  
 spo-si...      De' qua - li an-nun - zio le im-mi-nen - ti - noz - zel  
 Paars...      des-sen Ver - lo - bung ich hier mit euch mel - de.

Sopri. *mf*  
 Contr. *mf*  
 Ténors. *mf*  
 Basses. *mf*

Viol.  
Cello/Bass

-to un poco      cresc. ancora      rimettendosi in tempo

Brillante.

Meno. ♩ = 112.

Musical score for woodwinds and strings. Instruments include Flute (Fl.), Horns (Hrb.), English Horn (Cor. angl.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Bass.), Trombones (Tromb.), and Timpani (Timb.). The score features complex rhythmic patterns and dynamic markings such as *pp* (pianissimo).

(fa changez en mi)

(quelques voix, entre eux) *pp sotto voce*

Mais qui dono se ma - ri - e?  
 Ma chi dun - que si spo - sa?  
 Und wer will sich ver - mählen?

*pp sotto voce*

Mais qui dono se ma - ri - e?  
 Ma chi dun - que si spo - sa?  
 Und wer will sich ver - mählen?

*pp sotto voce*

Mais qui dono se ma -  
 Ma chi dun - que si  
 Und wer will sich ver -

Musical score for strings and violins. Instruments include Violin (Viol.), Violoncello (Vcl.), and Double Bass (Bass.). The score includes dynamic markings such as *p subito* (piano subito).

Brillante.

Meno. ♩ = 112.

Fl. I.  
Htb. I.  
Cl.  
Bons I.  
Cor. I.  
(des autres voix)  
Mais qui donc se ma - ri - e?  
Ma chi dun - que si spo - sa?  
Und wer will sich ver - mäh-len?  
(des autres)  
A qui faut - il qu'on boi - ve?  
A chi si fan - no brindi - si?  
Wie hei - ssen die Ver - lob - ten?  
(des autres voix)  
Mais qui donc se ma - ri - e?  
Ma chi dun - que si spo - sa?  
Und wer will sich ver - mäh-len?  
(des autres)  
A qui faut - il qu'on boi - ve?  
A chi si fan - no brindi - si?  
Wie hei - ssen die Ver - lob - ten?  
(des autres)  
-ri - e?  
spo - sa?  
mäh-len?  
Mais qui donc se ma - ri - e?  
Ma chi dun - que si spo - sa?  
Und wer will sich ver - mäh-len?  
A qui faut - il qu'on  
A chi si fan - no  
Wie hei - ssen die Ver -

*sempre pp*  
Fl. I.  
Htb. I.  
Cl.  
Cl. b. *sempre pp*  
Bons  
Cor. I. *sempre pp*  
(des autres) *sempre pp*  
à qui? à qui? à qui?  
a chi? a chi? a chi?  
(des autres) Wer ist's? Wer ist's? Wer ist's?  
(des autres) *sempre pp*  
à qui? à qui? à qui?  
a chi? a chi? a chi?  
Wer ist's? Wer ist's? Wer ist's?  
*sempre pp*  
boi - ve? à qui? à qui? à qui?  
brindi - si? a chi? a chi? a chi? Ires Basses.  
lob - ten? Wer ist's? Nunsagt, wer ist's? (très galement)

Basta! à qui que ce soit, — buvons d'a - bord, et puis a -  
Basta! a chi un - que si - a si be - va in - tan - to, e do - po - a  
Na! gleichviel wer es sei, wirtrinken eins, — unddannoch -

Viol.  
Viol. II.  
Viol. III.  
Viol. IV.

1<sup>o</sup> Tempo.

Fl.  
Hrb.  
Cor. angl.  
Cl.  
Cl. b.  
Bons.  
Corns.  
Tromp.  
Tromb. et B. Tuba.  
Timp.

Ahl vi - vat! vi - vat! vi - vat!  
 Ah de - viam, de - viam, de - viam!  
 Hoch! das Brautpaar le - be hoch! (Giorgio entre.)

Ahl vi - vat! vi - vat! vi - vat!  
 Ah de - viam, de - viam, de - viam!  
 Hoch! das Brautpaar le - be hoch!

Ahl vi - vat! vi - vat! vi - vat!  
 Ah de - viam, de - viam, de - viam!  
 Hoch! das Brautpaar le - be hoch!

- près nous re - commen - çons. Ah! vi - vat! vi - vat! vi - vat!  
 - cor si ri - comin - ci a ber!... Ah de - viam, de - viam, de - viam!  
 her, dann trinken wir noch eins! Hoch! das Brautpaar le - be hoch!

sulla 2.

Viol.  
Cello/Bass

rall.

Fl.

Hrb.

Cor angl.

Cl.

Cl.b.

Bons

Cors.

Tromp

Tromb. et B. Tuba

35

(mi changez en ré)

Caroïne (avec importance, allant vers Giorgio)

(Il met la main sur l'épaule de Giorgio.)

Or donc, c'est A-mi-ca ma nié-cé. que je fiance à Giorgio, — que voi-ci.  
 Or ben: la mia ni-po-te A-mi-ca. in spo-sa-ál ca-ro Gior-gio vo-glio dar!  
 So hört, A-mi-ca, mei-ne Nich-te, ist mit Gior-gio ver-lobt — der hier kommt.

Ah!  
 Ah!  
 Ah!  
 Ah!  
 Ah!  
 Ah!  
 Ah!

Viol.

rall.





un poco tratt.

Fl. I.  
Htb.  
Cl.  
Cl. b.  
Bois  
Cors  
Timp.

Camoinc (ad libitum)

mf

C'est vrai! c'est vrai!  
E ver! è ver!  
Sehr wahr! sehr wahr!

-ser u-ne bel-le fil-le.  
spo-sa al fian-co a-vra-ti...  
heim ein so schönes Mädchen...

C'est vrai! c'est vrai!  
E ver! è ver!  
Sehr wahr! sehr wahr!

C'est vrai! c'est vrai!  
E ver! è ver!  
Sehr wahr! sehr wahr!

Oui, la plus bel-le du pa-ys.  
Si, bel-la e pie-na di bon-tà!  
Sie ist die Schönste weit und breit.

C'est vrai! c'est vrai!  
E ver! è ver!  
Sehr wahr! sehr wahr!

Te

Viol.  
un. is.

un poco tratt.

poco rit.

Ritenu. ♩ = 108 à 92.

Fl. *f* rall. a tempo

Htb. *f*

Cl. *f*

Cl.b. *f*

Bons *f*

Cors *f*

Timb. (ré changez en fa) (la changez en sib)

Teu-  
Giorgio.  
*mp dolce*

rall.

(avec une certaine mélancolie)  
*mf sostenendo*

Merci, mes cama - rades! Vous dites bien, C'est la plus belle et la meil - leu - re? Com - ment donc ai - je pu mé - ri - ter ce bon -  
 Grazie compagni - mie - i! Voi di - te ben, è la più bel - la e la mi - glio - re... Per - chè tan - to favor mi concesse il si -  
 Habt Dank, ihr Kame - raden, ihr habet recht. Sie ist die Schönste und die Be - ste. Wie hab' ich nur verdient dies unend - li - che

Viol. *f*

*p* *mf* *mf*

Ritenu. ♩ = 108 à 92.

rall.

a tempo

rall. dim. e rall. Mosso. ♩ = 88.

Htt

Cor angl.

Cl.

Cl.b.

Bons

Cors

Timb.

G.

con espress.

-heur? Je tâ-che - rai - de me faire aimer d'el - le... Je l'ai - me tant! Je l'ai - me tant!  
 -gnor? Oh s'io no - tro furmi a - ma - re da le - it... Io l'a - mo già! io l'a - mo già!  
 Glück! Ich wer-de stre - ben, ihr Herz zu ge - win - nen... Ich lie - be siel ich lie - be siel!

(Quelques voix) 1ères Basses.

Ehl  
Eh  
Eil

Viol.

legando i suoni

rall. dim. e rall. Mosso. ♩ = 88.

Htb.  
Cor angl.  
Cl.  
Cl. b.  
Bons  
Timb.

(fa changez en mi)  
(si changez en sol)

(s'enflamment par degrés)  
*sostenendo*  
*p*  
*espress.*

G.  
Sopr.  
Contr.  
Ten.  
Basses. (avec malice)

D'a - bord, le sa - vais - je moi - mè - me? Et puis, comment au -  
Ma - pria lo sa - pe - va to - for - se?... E poi co - me tal  
Je nun... wusstichkaum es doch sel - ber! Und dann... wie hätt ich

cachotier, tu ne nous disais rien....  
ma - ri - ol, per - che non con - fi - dar?...  
und warum hast du das nie er - zählt?...

Viol.

Bon I.  
Corno en Fa.

Calmo  $\text{♩} = 66$ . rit. **K** Andante affettuoso.  $\text{♩} = 59$ .

G.  
*rall.*  
-rais je o - sé croi - re ce - la?  
sogno il cor po - te - va far?...  
das zu hof - fen nur ge - wagt! A. - D. - A. - D.

Tous les jours de l'an - née, Je  
Io pas - sar, tut - ti di, la ve -  
Je - den Tag in der Woche ging

Viol.

Calmo  $\text{♩} = 66$ . rit. Andante affettuoso.  $\text{♩} = 59$ .

a tempo

Fl. *p*

Cor angl. *p*

Cl. I. *pp*

Cl. b. *p*

G. *pp* *tratt.* *ravvivando* *p*

la voy-ais pas-ser, si gen-ti-le, si bon-ne, et j'é-tais là, — vi - vant, toui près d'el - - lei et pour-tant, mes yeux a-valent  
 de-va innanzi a me si gen - ti - le si ca - ra; ed e - ra là, co - si presso a le - - ti *Ei miei oc-chi ne' suoi non ar-*  
 sie an mir vor - bel, so voll Anmuty voll Gü - te und, ich em-pfand das Glück ih-rer Nä - - he! *Dennoch wich mein Blick vor dem*

Viol. *pp* *p*

Vcl. *pp* *p*

Bass. *pp* *p*

*ravvivando*

a tempo

Fl. *mf* *cresc.* *sostenendo* *dim.*

Cor angl. *mf* *cresc.* *dim.*

Cl. *mf* *cresc.* *dim.*

Cl. b. *mf* *cresc.*

Bons *mf* *cresc.*

Cor III. *mf* *cresc.* *dim.*

G. *più sentito* *mf* *sostenendo*

peur de ses yeux. Et mon cœur, chaque jour, se pre - nait davan - ta - ge; Mais j'aurais mieux ai-mé mou-rir que de lais-  
 - di - vo fis - sar *Eil mio cor sempre più si strug - ge - va d'a - mo - re.* *Ma a-vrei vo - lu - to pria mo - rir che con-fi-*  
 ih - ren zu - rück, und mein Herz ward er - grif - fen von drän-gendem Seh - nen. *Den-noch trät' e - hermich der Tod, als dass der*

Viol. *mf* *sentito* *cresc.*

Vcl. *mf* *sentito* *cresc.*

Bass. *mf* *sentito* *cresc.* *dim.*

*legando i suoni*  
arco

*mf* *sostenendo*



*1/2* *1<sup>a</sup> piano band*

a tempo animato rit.

appassionato  $\text{♩} = 48$ .

Musical score for woodwinds and percussion. Instruments include Flute (Fl.), Horns (Htb.), English Horn (Cor angl.), Clarinet (Cl.), Bass Clarinet (Cl.b.), Bassoon (Bass), and Timpani (Timb.). The score features complex rhythmic patterns with triplets and slurs. The woodwinds play melodic lines, while the bassoon and timpani provide harmonic support. The timpani part includes instructions: "(do changez en sib)" and "(sol changez en fa)".

Vocal and string score. The vocal line is marked "con slancio" and includes the lyrics: "Qu'oil Dieu! Gott! Ce n'é-tait donc pas impos-si-ble, ce non so-gno fu, non il-lu-sto-ne la mi-a!... so könnte wirklich sich mein Hoffen er-fül-len! El-le, ma fem-me! Ah! El-la mia spo-sa! Ah, Sie meine Gat-tin! Ja,". The string section (Violins and Violas) provides accompaniment with slurs and dynamic markings. The score concludes with the tempo markings "a tempo animato rit." and "appassionato  $\text{♩} = 48$ ."

# Un plus bas

animato  
ten.

**Htb.** *ten.*

**Cor angl.**

**Cl.**

**Bons**

**Cor I.**

**Harpe.**

**G.**

vous ne sa - vez pas ce que c'est que da - voir au cœur cette es - pé -  
 cer - to im - ma - gi - na non si può qual di - vin pia - cer dà ta - le  
 ah - nen könnt ihr nicht, was es heisst, wenn das Herz be - rauscht solch won - nig

**Viol.**

*div.*

**opp.**

animato









Con vita. ♩ = 108.

Fl.

Hrb.

Cl.

Cl. b.

Bons

Cors.

Tromp.

Tromb. et B. Tuba.

Timb.

1<sup>rs</sup> et 2<sup>ds</sup> Soprano.

Contralto.

1<sup>rs</sup> et 2<sup>ds</sup> Ténors.

1<sup>res</sup> et 2<sup>des</sup> Basses.

Bu - vons à tes a - mours!  
 Be - via - mo al tuo pia - cer!  
 Wir trin - ken auf dein Wohl!

Bu - vons,  
 Be - viam,  
 Stosst an,

Bu - vons!  
 be - viam!  
 Stosst an!

Bu - vons au bon - heur des fu - turs é - poux. Bu - vons!  
 An - co - ra col - mia mo il bic - chier per - te! Be - viam!  
 Wir trin - ken auf's Wohl des ver - lob - ten Paars! Stosst an!

Bu - vons!  
 Be - viam!  
 Stosst an!

Bu - vons!  
 be - viam!  
 Stosst an!

Bu - vons au bon - heur des fu - turs é - poux. Bu - vons!  
 An - co - ra col - mia mo il bic - chier per - te! Be - viam!  
 Wir trin - ken auf's Wohl des ver - lob - ten Paars! Stosst an!

Viol.

Con vita. ♩ = 108.

Ott. Allegro brillante. ♩=96.

Fl. *ben ritmato*  
 Hrb.  
 Cor angl.  
 Cl.  
 Cl.b.  
 Bons  
 Cors.  
 Tromp.  
 Trombet. B. Tuba.  
 Timb.  
 Tamb.  
 Triang.  
 Sopr. (Ils se dirigent vers la table et boisent. Magdelone sortant de la maison, entre.)  
 Contr.  
 Tén.  
 Basses.  
 Viol. *ben ritmato*

Allegro brillante. ♩=96.

Pet. Fl.

Fl.

Htb.

Cor angl.

Cl.

Cl.b.

Bous

Cors

Tromp.

Timb.

Tamb.

Triang.

Viol.

*sf*

*più f*

5

Scène III.

brillante Allegretto grazioso. ♩ = 104 - 112.

F1.

Htb.

Cor angl.

Cl.

Cl.b.

Bons

Cors. Cambiano in Mi.

Tromp.

Timb.

Triang.

Cambiano in La.

(On entend au dehors le violon et le chalumeau.)

*P ma brillante*

*P stacc.*

(do changez en mi)  
(si changez en la)  
(fa changez en sol)

LES JEUNES GARCONS (aux jeunes filles de la ferme)

*p con leggiadria*

1<sup>rs</sup> et 2<sup>ds</sup> Ténors.

Le crinrin du vio-lo-neux dé-jà nous ap-  
Del vio-li-no già il frin-frin fe-sto-so ci  
Hört die Fiedel und Schalmei, ihr lü-stig Ge-

*stacc.*

Viol.

*p leggierissimo*

*P stacc.*

*P stacc.*

brillante Allegretto grazioso. ♩ = 104 - 112.

Htb. I.

Cors LII.

1<sup>rs</sup> et 2<sup>ds</sup> Tén.

- pel - le à la dan-se dans le clos. — Al-lons, les fil - let - tes, c'est le mo - ment, si le  
 chia - ma al-la dan-sa, nel giar - din..... An-diam, gio-va - net - te, è l'o-ra già, se a voi in  
 tön ruft das jun-ge Volk her - bei. — Kommt mit uns ihr Mäd - chen, benutzt die Zeit, wenn eu'r

Viol.

**M**  
 Danse.  
 Energico.

Htb. I.

Cl.

Bons *pp*

Cors LII. *pp*

1<sup>rs</sup> et 2<sup>ds</sup> Tén.

coeur vous en dit, de se trémous-ser en ca-den - - ce.  
 cor sta il de - sir di stringersi al se - no in ca-den - - sa.  
 Herz euch be - fiehlt die Glieder zu rüh - ren im Tan - - ze.

Viol. *mf* *sempre stacc.*

*mf* *sempre stacc.*

*mf* *sempre stacc.*

unis.

Energico.



(Un certain nombre d'hommes et de femmes s'éloignent par groupes et

Cl. *cresc.*

Cors I.II. *cresc.*

Viol. *div.*

*cresc.*

fréquemment on entend au loin le bruit du petit orchestre de danse.)

Hrb. *sf dim.*

Cl. *mf mp*

Bons *mf stacc. cresc. cresc.*

Cors III *mf stacc. Solo. mf stacc.*

Triang.

Harpe.

Viol. *mf sf dim.*

pizz. *mf stacc. cresc. cresc.*

Fl. I.

Htb.

Cl.

Bons

Cors.

Tromp. II.

Tamb.

Triang.

Car.

Harpe.

Viol.

LES JEUNES GARÇONS (s'a-

*pizz. m.s. m.s. sf*

*pizz. m.s. m.s. sf*

*cresc.*

*pizz. f*

Come prima.

Fl.

Hrb.

Cl.

Bons

Cors

Tamb.

Triang.

dressant à un autre groupe de jeunes filles)

1<sup>rs</sup> et 2<sup>ds</sup> Tén.

Al-lons,	les fil - let - tes,	c'est le mo - ment,	si le cœur	vous en
An-diam	gio-va - net - te,	è lo-ra già,	se a voi in	cor sta il de -
Kommt mit	uns, ihr Mäd - chen,	benutzt die Zeit,	wenn eu'r Herz	euch be -

Viol.

Cello/Bass

div. V

mf cantando

pizz.

f

arco V

pp leggiero

arco V

pp leggiero

Come prima.





Pct. Fl. *sf* *cresc.* *sf* *cresc.* *f* *dim.*

Htb. *sf* *cresc.* *sf* *cresc.* *f* *mf*

Cl. *sf* *cresc.* *sf* *cresc.* *f* *mf* *p* *mf*

Bons *cresc.* *cresc.* *mf* *p* *mf*

Cors. *mf* *p* *mf* 19 solo.

Tromp. *pp* *pp*

Tamb. *pp*

Triang. *pp*

Car. *pp*

Harpe *sf* *sf*

Viol. *sf* *sf* *sf* *f* *mf* *stacc.* *p* *mf*

*divisi* *un.* *divisi* *un.*

*cresc.* *cresc.* *p* *mf*

*cresc.* *cresc.* *p* *mf*







Scène IV.

Moderato.

Camoiné, descendant en scène.

par-

En - fin, tu vas é - tre con - ten - te, Mag - de - lo - ne, j'ai fait se - lon ta vo - lon -  
 Co - si tu puoi es - ser con - ten - ta, Mad - da - le - na; ho fat - to ciò che piacque a  
 Du bist end - lich nun wohl zu - frie - den, Mag - de - lo - ne, ich ha - be dei - nen Wunsch er -

Viol. arco p

Moderato. p

Cam. - té. Tu vas être i - ci la seu - le maî - tres - se, Tu n'au - ras plus tou - jours der -  
 te! Or sa - rai tu qui la so - la pa - dro - na. Non sen - ti - rai mai più pe -  
 füllt. pizz. Hier fort - an bist du die ein - zi - ge Her - rin, Du brauchst nicht mei - ner Nich - te

Viol. arco p pizz. arco p pizz. arco

Moderato. p

Bons Cours. = 66

(en badinant)

Cam. - rié - re toi ma nié - - ce. Nous vi - de - - rons en - sem - ble la bou -  
 - sar su te que - gli oc - - chi... Noi vo - te - re - - mo in - sie - me la bot -  
 Nä - he mehr zu fürch - - ten. Wir sind zu zweï'n beim Es - sen und beim

Viol. arco p pizz. arco p pizz. arco

Moderato. p

= 66



Htb.  $\text{♩} = 60$

Cl.

Bons

Cor.

Timb.

M.

Cam.

*p dolce*

A qui le dis - tu ?  
 Lo di-ci proprio a me ?  
 Das weiss ich ge - nau!

Quando mon frè - re me lais - sa sur les bras cette or - phe -  
 Al - lor - ché mio fra - tel mi la scid que - stor - fa -  
 Als mein Bru - der mei - ner Ob - hut dies Kind einst hin - ter -

*p*

*rit.* *deciso*

Bons

Cor.

Cam.

*p* *rit.* *mf*

- li - - ne, ce fut pour moi très lour-de char - ge; Je ne suis pas fâ - ché de m'en dé - bar - ras -  
 - nel - - la, un gra - ve pe - so fu per me. Dav - ver non pian - ge - rò, se pre - sto se ne an -  
 las - sen, schuf er mir kei - ne klei - ne Bür - de; Ich bin nicht sehr be - trübt, wir wer - den sie jetzt

*rit.* *cresc.*

Viol.

*p* *cresc.*

*rit.* *deciso*

*cresc.*

*rit.* *deciso*

alquanto mosso poco rit.

Fl.  $\text{♩} = 96$

Hob. *p*

Cl. *p*

Bons *p*

Timb.

M.

Cam.

ser. -dra! los.

Tu ne sais  
Tu non lo  
Dasweisstdu

Viol.

alquanto mosso poco rit.

Mais ce ma-ri dont nous avions be- soïn où l'as-tu dé-ni-ché?  
 Ma do-ve mai sco-va-sti lo spo-si-no che ci volea per-le-i?  
 Sa-ge mirdoch,wo hast du nur den Bräut'gamsoschnellauf-ge-fischt?

Cl.

Cl.b.

Bons

Cam.

pas, c'est vrai; Car tu n'es que de-puis qua-tre mois à la ferme. Sur la  
 sa-i, é ver, ché ve-nu-ta sei qui da sei me-si sol-tan-to. Su 'la  
 nicht? Ja sol- Bist du doch erst vier Mo-na-te bei mir im Hause. Auf der

Viol.

rall. Andante

rall. Andante

N

sostenuto ♩ = 54-60

un poco animato

Cl. *legando*

Cl. b. *legando*

Bons *legando* *dolce*

Cors. g solo *legando* *dolce*

Cam. *un poco animato*

sostenuto ♩ = 54-60

rou-te, j'a-vais ra-massé les deux frè-res, ja-dis, quand ils é-taient en-co-re pres-que en-fants: Gior-gio, ma-  
 stra-da pie-tà n'im-plorâr due fra-tel-li, un di, quand' e-ran es-si an-co-ra bam-bi-nel-li: Gior-gio, me-  
 Strasse las ich, halb aus Mit-leid, zwei Brü-der einst auf, sie steckten fast noch in den Kin-der-schuh'n. Gior-gio von

Viol.

Bons *cresc.*

Cors. *cresc.*

Cam. *cresc.*

-lingre et souf-fre-teux, et son ai-né, so-lide et beau gall-lard, mais fa-rouche et mau-vai-se  
 -schì-no e sof-fe-ren-te, e suo fra-tel, ga-gliardo e bel fi-gliol, ma bal-xa-no e ri-bel-le a  
 schwächli-cher Na-tur, 7 und Ri-nal-do, ein hübscher star-ker Bursch, doch ein tro-tzi-ger wil-der

Viol. *mf legando i suoni*

*mf legando i suoni*

*mf legando i suoni*

*mf legando i suoni*

*mf* *rit. e dim. assai*

Cor. angl.

tratt. a tempo sostenuto

*cresc.*  
 Cl.  
 Cl. b.  
 Bons  
 Cor.  
 Solo  
*mf* *espress.*  
*p* *espress.*  
*mf deciso*  
*p espress.*  
*p espress.*  
*sentito*

Cam.  
 tē - te J'ai dû le chasser l'ander - nier.  
 tut - ti; da un anno ho do - vu - to cac - ciar - lo.  
 Starrkopf, den ich ausdem Hau - se ge - jagt;  
 Mais je gar - dé Gior - gio,  
 Ma Giorgio ho trat - te - nu - to,  
 Gior - gio behielt ich hier,

Viol.  
 divisi  
 pizz.  
*pizz.*  
*pizz.*  
*pizz.*  
*espress.*  
 tratt. *pizz.* a tempo sostenuto

Hrb.

appassionato

rit.

Cor. angl.  
 Cl.  
 Cl. b.  
 Bons  
 Cors.  
 Solo  
*cresc.* *mf* *dim.*  
*mf* *p*  
*mf* *mf* *dim.*  
*mf* *p*

Cam.  
 Car c'est un bra - ve coeur. Pau - vre gar - çon! Il a - do - rait son frē - re qui le lui ren - dait  
 chē un gio - va - ne di cor... Po - ve - ro Gior - giola - ma . va suo fra - tel - lo, che pa - ri a - mor - gli a -  
 er hat ein wackres Herz. Der ar - me Kerl! Er lieb - te sei - nen Bru - der, der es ihm auch ver -  
 dem.

Viol.  
 arco  
 arco  
 arco  
 arco  
 Solo  
*cresc.* *mf* *dim.*  
*mf* *p*  
*mf* *p*  
*mf* *p*  
*mf* *p*  
 appassionato  
 A. C. 18873  
*dim.* *p* rit.

cresc. e animando sempre più

rit.

tratt. a tempo

Htb. *p* *espress.* *f* *ten.* *dim. subito p dolcissimo*

Cor. angl. *p* *espress.* *f* *ten.* *dim. subito*

Cl. *p* *f* *ten.* *pp legatiss.*

Cl. b. *p* *f* *ten.* *dim. subito*

Fobns *p* *f* *ten.* *p dolciss.*

Cors. *p* *f* *ten.* *dim. subito*

Harpe *p dolciss.*

cresc. e animando sempre più

*f* rit.

*ten.*

tratt.

Cam

bien! c'est à pei-ne croy - a - ble de quel-le af-fecti - on ces deux hommes sai - maient  
 - ve - va. Èim - pos - si - bil da ve - ro, ri - dir di quale af - fel - to su - do - ra - van en - tram - bi...  
 gält! Ja, kaum soll - te man's glau - ben, mit welcher Zärtlich - keit bei - de Brüder sich lieb - ten.

cres. e animando sempre più

*ten.*

*dim. subito*

Viol. *p* *f* *ten.* *pp*

Piano *p* *f* *ten.* *pp* *dim. subito* *divisi i suoni* *legando*

cres. e animando sempre più

rit.

tratt.

a tempo

sostenendo

Htb.

Cl.

Cl. b.

Bons

Cors.

Timb.

M.

Gam.

rit.

*p*

*mf*

*mf* *mosso*

*f* *rall.*

Crois-tu? Si, par hasard, A-mi-ca re-fu-  
 Ti par? Ma se per ca-so A-mi-ca ri-fiu-  
 Du meinst? Wenn nun A-mi-ca den Bräutigam ver-

Mais l'amour d'Ami - ca con-so-le - ra Gior-gio  
 Ma d'A - mi - ca l'a - mor Gior-gio con-so-le - rà!  
 Doch A - mi - ca ist schön, schnelltröstet sie Gior-gio.

sostenendo

Viol.

*pp* *legando i suoni*

unis.

unis.

sostenendo

rit.



Mosso ♩ = 116

Cl.  
Bons  
Timb.  
M.  
Cam.  
Viol.

-sait?  
-tas-sep  
schmäht!

(avec rage)

Ahl je vou-drais bien voir qu'elle n'o-bé-it pas! A-lors, ce ne se-rait pas long:  
Ahl vor-rei ben ve-der ch'el-la non m'ob-be-dis-se! Al-lor, io la saprei pu-ntr...  
Nun! ih-re Wei-ge-rung kām' ihr teu-er zu stehnl! Potz Blitz, ich wür-de zau-dern nicht,

Mosso ♩ = 116

Hrb. poco rit. assai tratt.

Cl.  
Cl. b.  
Bons  
Cors.  
Timb. (ni changez en rei)

M.  
Cam.  
Viol.

poco rit. assai tratt.

Tout de bon?  
Ma, da ver?  
Ganz ge-wiss?

Je la mettrais sans fa-çon à la por-te. Tout de bon!  
La met-te-rei co-me un cane al-la por-ta! Si, da ver!..  
oh-ne Be-sin-nen be-käm' sie den Lauf-pass. Ganz ge-wiss!

pizz. arco  
pizz. arco  
pizz. arco  
pizz. arco  
pizz. arco  
p

poco rit.



(Rentrée des gens de la ferme avec Giorgio tenant à la main un petit bouquet.)

### Scène V.

(Ils se dirigent vers la table pour remplir leurs verres. Camoine s'est mêlé aux buveurs dans le fond de la scène.)

The musical score is written for a 2/4 time signature and a key signature of one sharp (F#). It consists of the following parts:

- Hrb.** (Horn): *mf stacc.*
- Coy. angl.** (English Horn): *mf stacc.*
- Cl.** (Clarinet): *mf stacc.*
- Bons.** (Bassoon): *mf stacc.*
- Cors.** (Trumpet): *mf stacc.*
- Tromp. en sib** (Trumpet in B-flat): *mf stacc.*
- Viol.** (Violin): *mf stacc.*
- div.** (Double Bass): *mf stacc.*
- unis.** (Double Bass): *mf stacc.*

The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. A rehearsal mark '10' is present above the Cors. staff. The bottom two staves (Bass) are mostly silent, with some activity in the 'unis.' part.

Pet. Fl.

Pet. Fl.  
 Hrb. 2.  
 Cor. angl.  
 Cl.  
 Bons.  
 Cor. I. II.  
 Tromp.

Triangle.

Triangle.

Can.

(pet.)

Harp. sec.

Sopr.

Contr.

Ténors.

Basses.

CHŒUR.

La dan - se don - ne soif  
 Il bal - lo ci as - se - tò  
 Gar dur - stigmacht der Tanz!

La dan - se don - ne soif  
 Il bal - lo ci as - se - tò  
 Gar dur - stigmacht der Tanz!

La dan - se don - ne soif  
 Il bal - lo ci as - se - tò  
 Gar dur - stigmacht der Tanz!

Viol.  
 mf stacc.  
 sf pizz.

Pet. Fl. *mf*

Fl. *mf*

Hrb. *mf*

Cl. *mf*

Bonff *mf stacc.*

Cor I. *mf stacc.*

Tamb. *pp*

Triang. *pp*

Car. *pp*

Harp. *pp*

(Giorgio parait prescupé, il regarde si Amica n'est pas dans le hangar.)

Repre - nons donc ha - lei - ne,  
 Ripren - diam dun - que le - na,  
 Lasset jetzt uns ver - schnau - fen!

Repre - nons donc ha - lei - ne,  
 Ripren - diam dun - que le - na,  
 Lasset jetzt uns ver - schnau - fen!

Repre - nons donc ha - lei - ne, Et buvons au bon-  
 Ripren - diam dun - que le - na. E beviam a - gli  
 Lasset jetzt uns ver - schnau - fen! Lasstunstrinkenauf's

Viol. *mf stacc.*

*div. p*

*div. p*

*mf stacc.*

*mf stacc.*

*mf stacc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

Brillante.

ben ritmato

Fl.  
Htb.  
Ol.  
Cl. b.  
Bons.  
Cors.  
Tromp.  
Tromb.  
Timb.  
Tamb.  
Triang.

(Les Danseurs s'éloignent, Camoinne reste attablé avec quelques vieux serviteurs de la ferme au fond

Bu - vons!  
Be - viam!  
Stosst an!  
Bu - vons!  
Be - viam!  
Stosst an!  
- heur des é - poux, bu - vons!  
spo - si, be - viam, be - viam!  
glück - li - che Paar, stosst an!  
- heur des é - poux, bu - vons!  
spo - si, be - viam, be - viam!  
glück - li - che Paar, stosst an!

ben ritmato

Viol.  
Piano

ff al co

Brillante.

A. C. 13373

ben ritmato

de la scène. Amica entre dans le hangar, absorbé par sa tristesse, ne voit pas venir Giorgio, celui-ci qui l'a aperçue, se dirige vers elle. Ca-  
-moine a suivi des yeux cette scène et se remet à boire, une fois Giorgio entré dans le hangar.)





Scène VI.

Larghetto ♩ = 56.

Htb. *mf* *p*

Cl. *mf* *dolce* *p* *legando i suoni*

Bops *mf* *p*

Cors. *mf* *p* 1<sup>o</sup> Solo. *p legando i suoni*

A. Amica. (tressillant) (elle sort du hangar.)

G. Giorgio (timide) *dolce*

Lui!  
Lui!  
Erl

Ami-ca!  
A-mica!  
A - mica...

Vous restez à l'é - cart, quand i - ci tout s'est mis en fê - te, à cause de  
Voi qui so - la re - state, mentrein - tor - no tutto è ri - so e fe - sta... in vostr'o  
Du al - lein bleibest fern die - sem Fest, ward es doch be - rei - tet fürdichnur al -

Viol. *mf*

Larghetto ♩ = 56.

Htb. rit. assai

Cl. *pp dolce* (murmuré)

Bops *pp dolce* (murmuré)

Cors. *pp dolce* (murmuré)

A. Qui!  
Si...  
Ja!

G. vous, de nous deux, chère A - mi - ca... *dolciss.*  
nor... per noi due... ca - ra A - mica?  
lein, für uns zwei, teu - re A - mi - ca.

C'est un grand jour - aujourd' - hui le  
Quest'è il bel di del nostro amor Il  
Ein wicht'ger Tag brach heut' an, der

Viol. *p con sordini*  
*p con sordini*  
*p con sordini*  
*p con sordini*

rit. assai

A.C. 13378

Andante sostenuto ♩ = 44.

riten. Movendo un poco

semplice

cresc.

G. *un poco sf subito p*

jour que j'atten - dais Il ost en fin ve - nu... Nos a - mis, à présent, connaisent, la nou - vel - le Et  
*di che ho so - spi - ra - to ve - nu - to è al fin!...* Tutti or - mai del mio cor co - no - scono il se - gre - to Sen -  
 Tag, so lang er - sehnt, der Won - ne - tag ist da. Schöner - fuhr al - le Welt die ho - he Freuden - botschaft, und

Viol. *divisi* *pp* *uniti* *pp* *p*

*un poco sf subito p* *pp* *p*

riten. Movendo un poco

un poco sostenuto

*p non pesante*

*p tratt. assai*

G. *col canto* *pp* *mf* *p dolce*

vous les en - ten - dez qui, par des cris de joie, Cé - lèbrement mon bon - heur! Mon - bon - heur!..  
*ti - te - li in - neg - giar con al - te gri - dan - me, che tan - to lie - to son... Lie - to son!..*  
 uns - rer Freunde Schar mit hel - lem Sang und Spiel be - ju - belt un - ser Glück un - ser Glück!..

Viol. *cresc. un poco* *divisi* *uniti* *col canto* *pp* *mf* *p*

*cresc. un poco* *divisi* *uniti* *col canto* *pp* *mf* *p*

*cresc. un poco* *divisi* *uniti* *col canto* *pp* *mf* *p*

*cresc. un poco* *col canto* *mf* *p*

*un poco sostenuto* *col canto* *mf* *p*

*tratt. assai*

Cor. angl.

rit.

a tempo

*p espress.*

cresc.

Timb.

G. *(avec affection)* *(Amica baisse la tête sans répondre et va pour traverser la scène.)*

Il fau - drait qu'il fût aussi le vô - tre...  
 Oh se - fe - ste voi pur fe - lice, A - mi - ca!..  
 O - der wär' mein Glück nicht auch das dei - ne...

Viol. *divisi* *pp pizz.* *con sordini* *p espress.* *cresc.*

*rit.* *a tempo*



Più mosso ♩ = 66.

a tempo

Fl. *p* *mf*

Htb. *p* *mf*

Cor. angl. *p* *mf*

Cl. *p* *leggiero* *mf*

Cl. b. *p* *mf*

Bous *p* *leggiero* *mf*

Cors. *mf*

c. for — ce, à vos côtés, me revien — dra; Mes bras — seront plus fermes à l'ou — vra — ge, quand je pense —  
 for — za, accanto a voi mi torne — ra... più va — li — do sa — rò nel mio li — vo — ro, sol se pense —  
 Glück — wird neu-e Kräfte mir ver — leih'n; mein Arm — wird für die Ar — beit fester wer — den, wenn er wirkt und

Viol. *leggiero* *p* *pizz.* *arco* *pizz.*

Viola *p* *pizz.* *arco* *pizz.*

*pizz.* *arco* *pizz.* *arco* *pizz.*

*pizz.* *arco* *pizz.* *arco*

Più mosso ♩ = 66.

a tempo

PP

a tempo

Andantino  $\text{♩} = 112$ .

Fl. *f sost.* *f* *pp un poco appoggiate*

Htb. *f sost.* *f* *pp* *quasi affrett.*

Cor. angl. *f sost.* *f*

Cl. *f sost.* *f* *pp un poco appoggiate*

Cl. b. *f sost.* *f*

Bons *f sost.* *f*

Cors. *f sost.* *f*

G. *sost.* *p* *pp* (avec ingénuité)

- rai., C'est pour el - le!" *pp* je conten - te - rai toutes vos fantai -  
 - ro: "è per le - i!" *pp* Si, pre - ve - nir sa - pro tutti i vo - stri pen -  
 schafft für A - mi - cal Ja, all deinen Wünschen werd'gernichwill -

Viol. *f sost.* *f* *pp pochissimo arco appoggiate*

divisi *f sost.* *f* *pp pochissimo arco appoggiate*

*f sost.* *f* *pp*

*f sost.* *f* *pp* *quasi affrett.*

a tempo

Andantino  $\text{♩} = 112$ .

a tempo    quasi tratt.    a tempo                      quasi tratt.    a tempo

Fl.

Htb.

Cor angl.

Cl.

Bass

Cors.

G.

- si - es, Au - tant que je pour - rai. Vous au - rez des pa - ru - res, de beaux bi - jous pour les di - manches, je  
 - sie - ri i vo - stri de - si - de - ri... Vo - ia - vre - te gio - iel - li, - il vel, la ve - ste per le fe - ste... Io  
 fah - ren, so - viel ich nur ver - mag. Und du sollst auch des Sonn - tags mit hübschem Schmuckedich be - hängen, ich

Viol.

a tempo    quasi tratt.    a tempo                      quasi tratt.    a tempo

Sostenuto.  $\text{♩} = 52.$

rall.

Fl.

Htb.

Cor. angl.

Cl.

Cl. b.

Bons

Cors.

*f* *dim.* *dim.*

*rall.* *f* *dim.* *dim.*

*rall.* *f* *dim.* *dim.*

*rall.* *f* *dim.* *dim.*

avec expansion Amica détourne les yeux. un silence.

G. *f*

veux qu'en vous ad - mi - se et qu'on vous porte en - vi - e.  
 vo' che fra le - be - le, voi sia - te la più bel - la!  
 will, das man dich prei - se, und dass man dich be - nei - de.

Viol.

*f* *rall.*

Sostenuto.  $\text{♩} = 52.$

rall.

Cor. I. Come prima -

Poco animando.

Lento.

G. *pp dolciss.* *sordini* *p dolciss.* *col canto*

Pre-nez, au moins, ces fleurs, met-tez - les à vo-tre cor - sa-ge, pour al - ler a-vec moi vers les a-  
 Di que-sti fio - rial-men a - dor - na-teil vo - stro se - no... A glia - mi - ci co - si vi vo -  
 So nimm die Blu - men hier! An den Bu - sen wol-le sie hef - ten, zu den Freun - den mit mir komm wohl - ge -  
*un poco sf subito p*

*pp dolciss.* *sordini* *div.* *p* *col canto*

*pp dolciss.* *sordini* *p* *col canto*

*pp dolciss.* *sordini* *p* *col canto*

*pp dolciss.* *p* *col canto*

*pp dolciss.* *col canto*

*pp dolciss.* *un poco sf subito p*



Assai lento. ♩ = 40.

Poco animato.

rall.

Hrb. *f*

Cl. *f*

Bon I. *mf*

Cor. *mf*

Harpe.

G. *pp* *delicato (insistant.)* *pp* *Pre - nez.* *pp* *delicato.* *f* *col canto*

*- mis.* *Pre - nez.* *a suivi son mouvement. Elle les pose sur le banc sans les*  
*- strar* *An - diam...* *mettre à son corsage, alors Giorgio semble avoir perdu espoir.)*  
*mut.* *So nimm!* *con sordini.*

*pp dolciss.* *div.* *p dolciss.* *f* *col canto*

*pp dolciss.* *p dolciss.* *col canto*

*pp dolciss.* *levare i sordini* *p dolciss.* *pizz.* *arco* *col canto*

*pp dolciss.* *Assai lento. ♩ = 40.* *Poco animato.* *rall.*



Calmò - addolorato.

G.

Ah!	Si mon frère é - tait é - core i - ci,	il in - ter - cé - de - rait pour moi.
Ah	se Ri - nal - do fos se sem - pre qui	sa - preb - be sup - pli - car per me!
Ach,	wenn mein Bru - der doch jetzt bei uns wär,	wie ger - ne, spräch' er wohl für mich!

*rit.* . . .

Calmò - addolorato.

rit. . . . a tempo-lento rit. . . . Con passione. ♩ = 44.

Hrb. *p* *f*

Cor. angl. *p* *f*

*mf espress.* *p* *f*

Cl. *p* *f*

Bons *f*

Cors. *f*

(Mouvement d'Amica.) (ingénu) *p* *f*

G. *f*

Mais moi, je sais si mal par-ler d'a - mour! Ah! que ne pou-vez-vous  
 Io no... ahi - me! non so par-la d'a - mor!... Ah! voi non sa-pe-te  
 Doch mir ver - sagt der Lie-be zar-tes Wort! Ach! lä-dest du mir im

Viol. *levare sordini* *f*

*levare sordini* *f*

*levare sordini* *f*

*mf espress.* *p* *f*

rit. . . . a tempo-lento rit. . . . Con passione. ♩ = 44.

Molto animato.

Fl.

Htb.

Cor. angl.

Cl.

Cl. b.

Bons

Cors.

Tromb.

Tromb. et B. Tuba.

(do changez en re)  
 (si changez en la)  
 (mi changez en sol)

Timb.

*mp* *p* *cresc.*

G.

li - re au fond de mon cœur? Il la quitte très triste et, traversant la scène, monte dans la maison sans être vu des quelques buveurs restés près des tables-mais maître Camoïne l'a aperçu.

leg - ger mi nel fon - do del cor!...  
 Her - zen, wie treu ich dir bin!

Viol.

*pizz. div.* *mp* *meno p* *arco*

Molto animato.



a tempo

Fl.

Htb.

Cl.

Cl. b.

Bons.

Cors

Tromb. et B. Tuba.

Timb.

C.

et je vous rejoin - drai.  
 è là pur io ver - ro. (Sortie géné.)  
 1rs Sopr. bald werd'ich bei euch sein.

CHŒUR.

1rs Ténors.

1res Basses.

(cris)

Vi - ve Maitre Ca - moine! Al - lons au ca - ba - ret!  
 Vi - va il no stro pa - drone! An - dia - mo a farglio - nor...  
 Meister Camoinesoll le - ben! Nun kommt hin - ab ins Dorf!

Vi - ve Maitre Ca - moine! Al - lons au ca - ba - ret!  
 Vi - va il no stro pa - drone! An - dia - mo a farglio - nor...  
 Meister Camoinesoll le - ben! Nun kommt hin - ab ins Dorf!

Vi - ve Maitre Ca - moine! Al - lons au ca - ba - ret!  
 Vi - va il no stro pa - drone! An - dia - mo a farglio - nor...  
 Meister Hubertsoll le - ben! Nun kommt hin - ab ins Dorf!

Viol.

mp a tempo









*Le ton plus bas*

Lentamente ♩ = 48 à 54.

poco allarg. a tempo

Cor

Timb. (1a en lat)

Amica. (avec un grand sentiment)

E-coutez - moi... Pi - ti - é!... E-cou - -tez, par la croix, la pri - è - re d'a -  
 Mi - scol - ta - te... Pie - ta! A - scol - ta - te pe't Ciel, la preghie - ra d'a -  
 O hört mich an! Bei Gott! bei dem hei - li - gen Kreuz, bei dem Dankes - ge -

Viol. cresc. f mf

Vcl. cresc. f mf

Bass. cresc. f mf

Lentamente ♩ = 48 à 54. poco allarg. mf a tempo

affrettando rubando molto sost. rit. raviando

Hrb. p

Cl. sf

Cl. b. sf

Bons sf

Cor I. f= sf p

A - mour qui tremble dans ma voix! E-cou - -tez, c'est le cri du dé-sespoir su - præ - me Je n'aime pas Gior -  
 -mor che sull mio lab-bro muor! A - scol - ta - te del cor il gri-do di - spe - ra - to: non pos-so-a-ma-re  
 fühl, das mir im Bu-sen bebt! Oh ver - neh - met den Schreiderjammern den Ver - zweif - lung! Ich lie-be Giorgio

Viol. cresc. f= sf mf p legato

Vcl. cresc. f= sf mf p legato

Bass. cresc. f= sf mf p legato

affrettando rubando molto sost. rit. raviando

$\frac{1}{2}$  tempo **(R)** plus l'air

animato  
Htb. I.

a tempo

Mosso. ♩ = 69.

Cor angl. *sf* *p* *col canto* *f*

Cl. *sf* *p* *f* *p*

Cl. b. *sf* *p* *f* *p*

Bass *sf* *p* *f* *p*

Cor I. *sf* *p* *col canto* *f*

Timb. *p* *mf* (si en dot)

(Elle fait une dernière tentative et vient tomber à ses pieds) *p dolce*

A  
-gio!  
Giorgio...  
nicht!

Cest son frè-re que j'ai-me!  
è Ri-nal-do che a - do-ro!  
Seinem Bruder ge - hör' ich.

Il est le bien ai-  
Et l'u-ni-co mio  
Und dennoch lieb'ich

C  
Camoine. *f* Camoine reste ému

Quoi! ce damné bri-gand que j'ai chassé d'i-cil  
Che? quel dann-a-to vil che più non voi-li qua?  
Wiel diesem Satans-kerl, den ich da-von ge-jagt?

Viol. *p* *col canto* *f* *p*

Viola *p* *f* *p*

Cello/Bass *p* *f* *p*

animato

a tempo

Mosso. ♩ = 69.

*Le bon plaisir*

Htb. I.

♩ = 56 rall. Adagio. ♩ = 42 à 46.

Musical score for woodwinds and strings. The section includes Htb. I., Cor angl., Cl., Bons, and Cors. The music is in 3/4 time and features a tempo change from 56 to 42-46. Dynamics include *mf dolente* and *ten. p*.

A

- mé — que mon âme a choi — si! — Ce farouche é — xi — lé — qui n'a pas de chau —  
ben, nè scor.dar lo po trô!... L'in-fe-li-ce re - iet - to, cui to-glic-ste o-gni af-  
ihn, — weih ihm Le-ben und Herz. — Den Ihr stie-sset von Euch, — der ohn'Heim, oh - ne

Musical score for strings. The section includes Viol., Viola, Cello, and Bass. The music is in 3/4 time and features a tempo change from 56 to 42-46. Dynamics include *p*.

♩ = 56 rall. Adagio. ♩ = 42 à 46.





1. lea... (S)

Calmo. rall. Andante. ♩ = 52.

Fl.

Htb. *p espress.*

Cor angl. *p*

Cl. *p espress.*

Bons. *p*

Cors. *cresc. molto*

Timb. (do, on sif) (lat en fat) *pp cresc. molto*

A. *p dolce* (Camoine parait en proie à la plus grande émotion.)

frè - re! Son a - mour plus fer-vent et plus doux!  
 - tel - lo! l'a - mor suo più fer-ven-te e più ca - ro!...  
 Bru - der, den Ri - nal - do voll Hin - ge - bung liebt!

Viol. *divisi* *subito pp* *uniti* *cresc. molto*

Vcell. I. *subito pp* *cresc. molto*

Vcell. II. *espress.* *div. subito pp* *cresc. molto*

Calmo. rall. Andante. ♩ = 52. cresc. molto

*L'Amica per il...*

Fl. I. rit. pp

Htb. dim. rit. pp

Cor angl. dim. p pp pp

Cl. dim. p pp pp

Cl. b. dim. rit. pp pp

BONS.

Cors. 10

Timb. dim. p ppp

Car. dim. p ppp

(Amica s'en aperçoit) (Amica tombe à ses pieds.) *Klokop - (gr.)*

Viol. rit. pp

Viola dim. p pp pp

Vcell. I. dim. p pp

Vcell. II. dim. p pp

pp rit. pp

Hrb.   
 Bons *p*   
 Cors. *p*   
 Timb.   
 Tam-tam *pp*   
 Harpe. *p*   
 (Plus suppliante encore!)   
 A.   
 Pè - re! Je vous nommais ain-si dans mon en - fan - ce, A-lors que vo-tre coeur é-tait plein de clé-   
 Pa - dre! Io vi chia-mai co-si fin da bam-bi - na, e vis - si qui con voi di ca - rex-se e di   
 Va - ter! so nann! ich Euch in mei-nen Kin-der - jah - ren, als ich von Euch nur Lie - besund Gu - tes er -   
 Viol. *p*   
 divisi   
 uniti

Largamente. 52 a 56.

a Tempo *ravvivando* anim.

Hrb.   
 Bons *p*   
 Cors. *p*   
 Timb.   
 Tam-tam *ppp* (pet.)   
 Harpe.   
 A.   
 - men - ce, Soy - ez clé - ment en - cor! - Lais - sez vour at - ten - drir Plu - tôt qu'ê - tre à Gior - gio j'ai - mérais mieux mourir!   
 ba ci: mo - ve - te - via a pie - tà... al - tra spe - me non ho che di re - sta - re qui fi - no al - lui - ti - mo di;   
 fah - ren, oh! seit noch gü - tig heut! oh! ge - währ' meine Not. Eh' Gior - gio ich er - wähl' e - her - wähl' ich den Tod!   
 Viol. *p*   
 divisi   
 uniti   
 Panim.   
 a Tempo *ravvivando* anim.   
 cresc.   
 cresc.   
 cresc.   
 cresc.   
 cresc.





*Le bon / deux / deux*

Fl.  
Hb.  
Cor angl.  
Cl.  
Cl, b.  
Bass.  
Cor.  
Tromb. et B Tuba.  
Tromb.  
Timb.  
Tam-tam.  
Harpe.

A. *-chan - te!  
- ne - bria!  
Lie - bel*

C. *C'é - tait un mal - heureux - rê - ve que tu for - mais!  
Oh! il fil - le ma - le - det - to so - gno che t'in - gan - nd!  
Sehr un - heil - voll ist das Traumbild, das du dir schufst!*

Ne frap - pez pas deux cœurs fra - ter - nels à ja -  
Di due fra - tel - li il cor non spes - sa - te co -  
Ihr trennt der Bru - der - lie - be ge - hei - lig - tes

Viol.  
Viola

*L'Amour plus tard*

tratt. assai

*animando*  $\text{♩} = 69$

Htb.  
Cor. angl.  
Cl.  
Bons  
Cors.

*animando*

A

- mais! Ces frères sai-ment trop et je suis sur leur rou- te! c'est sur- tout leur malheur qu'on à- me re-  
- si... Ri- nal- doe Giorgio s'a- mano, e do- vre- i di- vi- derli... È per lo- ro sol- tan- to che suppli- co e  
Band! Sie lie- bensich zu sehr, ihnen steh'ich im We- gel. Nimmer- mehr darfsolch lauter es Glücklich zer-

*tratt. assai*

Viol.  
uniti  
uniti

$\text{♩} = 69$

tratt. assai

*Tempo più mosso*

*cresc.* *animando* *tratt.*

Hib. *ff*

Cor. angl. *ff*

Cl. *ff marcato*

Cl. b. *ff marcato*

Bons *cresc.* *ff*

Cor. *cresc.* *ff marcato*

Tromp. en la *ten.* *ff*

Timb.

Tam-tam (pet.)

*animando* *ff* *tratt.*

A

- dou - te *Grà - ce,* *grà - ce,* *pi - tié!* *Pè - re,* *grà -*  
*piango!* *Gra - zia,* *gra - zia!...* *Pie - tà...* *pa - dre...* *gra -*  
 stö - ren! *Gna - de,* *Gna - de,...* *ge - währ!* *Va - ter,* *Gna -*

*cresc.* *ff*

Viol. *ff*

*animando* *ff* *tratt.*

*Lento*

Lento. a tempo  $\text{♩} = 60$

Fl. *ten. più f cresc. ff*

Hrb. *ten. più f ff*

Cor. angl. *ten. più f ff*

Cl. *mf ten. più f ff*

Cl. b. *mf ten. più f ff*

Bons *mf ten. più f ff*

Cors. *mf ten. più f ff*

Tromb. et B Tuba. *mf ten. più f ff*

Timb. *f ff*

Tam-tan. *f ff*

*rit. cresc. p*

*sost.*

A. *rit. cresc. p*

C. *f*

--- cel Je vous sup pli - el  
 --- sia!... pie - tà di me!  
 --- del O hört mein Fleh'n!

Carnoine (la repoussant) (Il s'é-

Va, Je te chas-se - rai si tu nò-bé-is pas!  
 Va! mi de vi ob-be - dir, se t'oa ti scao-ce - rò!  
 Geh, geh, verlass mein Haus, wenn du mir nicht ge - horchst!

Viol. *mf più f cresc. ff*

*mf più f cresc. ff*

*mf più f cresc. ff*

*mf più f cresc. ff*

*mf più f cresc. ff*

Lento. a tempo  $\text{♩} = 60$

*sost.*

tratt.

affrett.

rubando tratt.

Lento.

Fl.

Hrb.

Cor. angl.

Cl.

Cl b.

Bons

Cors.

Tromb. et B Tuba.

Timb.

Tam-tan.

*p con dolore*

cambiano in Sib

*p*

*con dolore*

*p*

- loigne en la jetant à terre puis quitte la scène.)

(Amica reste anéantie.)

Viol.

tratt.

affrett.

rubando tratt.

Lento.

*p*

*con dolore*

*p*

*p*

*p*

*L'opéra Tannhäuser 407*

Scène IX.  
rit. molto

rall. Andante mesto. ♩ = 48.

Htb. *ppp* molto Adagio lamentoso.

Cor. angl. *mf* *p*

Cl. *p*

Cl. b. *mf* *p*

Bons *mf* *p*

Timb. *p* *pp*

(mi en ret)  
(si en do<sup>4</sup>)  
(fa en sol)

Amica. seule

A - lors, — tout est fi - ni pour moi...  
 Ed or, — tutto è fi - ni to, ah! - - mè!...  
 Weh mir, — voll ist des Unglücks Mass...

molto Adagio lamentoso.

Viol. *mf* *p*

divisi *ppp*

divisi *ppp*

4 Soli *ppp* *pizz.*

divisi *ppp*

rit. molto *p*

rall. Andante mesto. ♩ = 48.

anim. cresc. ed anim. sempre

rit.

Fl. *p*

Hrb. *p anim. cresc. ed anim. sempre*

Cl. *p anim. cresc. ed anim. sempre*

Cl.b. *p cresc.*

BONS. *pp* *anim. cresc. ed anim. sempre*

Cors. *pp* *cresc. cresc. ed anim. sempre*

Timb. *p* *mf*

Harpe. *p*

A. *mf* *cresc.* *rit.*

Rinal-do! Rinal-do! Pour-quoi ne vient-il pas à mon se-cours?...  
 Rinal-do! Rinal-do! per-chè non sei venuto in mio soc-cor - so?  
 Ri - naldo! Ri - naldo! Wa - rum eilt er zurHülfenichtherbei?

*anim. cresc. ed anim. sempre* *rit.*

Viol. *uniti* *p* *anim. cresc. ed anim. sempre*

*cresc. cresc. ed anim. sempre*

*divisi* *cresc. cresc. ed anim. sempre*

*cresc. cresc. ed anim. sempre*

arco  
Tutti uniti  
*pp*

*rit.*





*dim. e tratt.* *a tempo* *rit.* *rall.* *rall. sempre*

Fl. *pp dolceiss.*

Htb. *mp* *p* *pp*

Cor. angl. *mp* *p* *pp*

Cl. *dim. e tratt.* *pp dolceiss.* *pp dolceiss.*

Cl. b. *dim. e tratt.* *pp* *pp*

Bons. *dim. e tratt.* *mp* *p* *pp* *pp* *ppp*

Cors. *dim. e tratt.* *pp* *pp* *ppp*

A. *rit.* *pp* *3.* *(Elle pleure)* *pp* *3.*

Il ne vient pas! A - lors tout est fi - ni pour moi! Tout est fi - ni! Tout est fi -  
 non vie - ni piu... Al - lor tut - to è fi - ni - to, ah! - ma!... Tut - to è fi - ni - to!... Tut - to è fi -  
 Erhört mich nicht. O Gott! al - les ist aus mit mir! Al - les ist aus! Al - les ist aus! Al - les ist

*dim. e tratt.* *a tempo* *rit.* *rall. sul G* *rall. sempre*

Viol. *p* *pp*

*dim. e tratt.* *mp* *p* *pp* *pp*

*dim. e tratt.* *mp* *p* *pp* *pp*

*dim. e tratt.* *mp* *p* *pp* *pp*

*dim. e tratt.* *mp* *p* *pp* *pp*

*a tempo* *rit.* *rall.* *rall. sempre*

uniti *pp* *pp* *pp* *pp*

sul G *pp* *pp* *pp* *pp*

m.s. *pp* *pp* *pp* *pp*

les premiers 2. *pp* *pp* *pp* *pp*

*plazz.*

Fl. I a tempo-sostenendo

rit. - - a tempo

rall.

Htb. I.

Cor angl.

*p* *dolciss.*

Clar. *pp*

*pp* *dolciss.*

Bons. *pp*

Cors. *pp*

Timb.

*ppp* *rall. molto*

*ppp*

*pppp*

*pppp*

Harpe.

-hi!  
-ni - to!  
aus!

rit.

a tempo

rall.

Viol. a tempo-sostenendo

*ppp* *divisi*

*ppp* *uniti*

Tutti

*ppp* a tempo-sostenendo

rit. - - a tempo

rall.

*ppp*

Scène X.

Deciso.

Orchestral score for the first part of the scene. The score includes staves for:

- Htb. (Horn in B-flat)
- Cl. (Clarinet)
- Cl. b. (Clarinet in B-flat)
- Bons. (Bassoon)
- Cors. (Trumpet)
- Tromp. en la. (Trumpet in A)
- Tromb. et B. Tuba. (Trombone and Bass Tuba)
- Timb. (Timpani)
- Tam-tam. (Tamtam)

The music is marked *f* (forte) and includes dynamic markings like *p* (piano) and *sfz* (sforzando). A tempo marking *Deciso.* is present at the top. A performance instruction *(ré en fai)* is written above the Timpani staff.

Rinaldo entre vivement. Amica se retournant et l'apercevant

*na/d*

Vocal score for Rinaldo and Amica. The lyrics are:

C'est lui!..	Bé-ni soit Dieu!	
Ge - su!...	al - fin è qui!	
Er ist's!	Gelobt sei Gott!	Rinaldo à l'entrée

Amica's entry is marked *(entrant)* and includes a triplet of notes. A circled 'X' is drawn over the first part of Rinaldo's vocal line.

Deciso.

Orchestral score for the second part of the scene, featuring Violins and other instruments. The music is marked *f* and includes dynamic markings like *sfz*. The tempo marking *Deciso.* is repeated at the top of this section.

Hrb.

Cl.

Cl.b.

Bons.

Cors.

Tromp.

Tromb et B.Tuba.

Timb.

Tam-tam.

(courant vers lui)  
très vite

A. On veut me ma-ri-er  
Mi ugglion ma-ri-tar!  
Zur Hei-ratzwingt man mich... *con forza sempre cresc.* (parlé)

R. (presque emporté)

donc?  
dunque?  
vor?

Te ma-ri-er! A-vec qui donc... que je le tu-e!  
Ma-ri-tar te? Dimmi con chi... lo vo'scannar!  
Zur Heirat! und mit wem? Ermusssterben!

A quoi bon di-re son  
A che pro di-ti chi  
Ei-ner-lei, wie er sich

Viol.

Cl.  
Cl. b.  
Bons.  
Corns.  
Timp.

A.  
R.

nom?  
est  
nennt?

*sempre con forza*

(presque dur)

Au-tant vaut que je Pi-gno-re, car il cou-le-rait du sang.  
 Et val ch'io non lo sap-pia, oo-si non scor-re-rà del san-gue!...  
 Ei-ner - lei, ob ich ihn ken-nel Hal nichtdarf er le-ben mehr.

Viol.

Cl.  
Bons.  
Corns.

A.  
R.

(plus calme)

A - vec la Mag - de - lo - ne.  
 D'ac - cor - do con la Le - na.  
 Im Bund mit Mag - de - lo - ne!

C'est Maître Ca-moi-ne, dis-moi, qui s'est mis cette idé-e en tê-te?  
 E'èl ca-ro fat-to-re, di'un po; che la fac-cen-da ha com-bi - na - to?  
 Na-tür-lich hat Camoine, der Schuft die-sen Plan ge-gen uns er - son-nen?

Viol.

dim.

(T)

Agitato. ♩ = 88.

Htb.

Cor. angl.

Cl.

Cl. b.

Bons

Cors. III.

A.

R.

J'ai sup- pli - è, mais il n'entend rien Si je n'obéis  
 Piansi e pre - gai, ma tut-to fu van... Se non ob-be-  
 Bei meinem Fleh'n bliebharter und taub; binichihnichtzu

Oui, ce la de-vaît é-tre. Tu les gé-nes.  
 Già, tur-bi i lor ab-brac-ci!... Tuglian-no - i.  
 Ja! so ist'soh-ne Zweifel, bist zu viel hier.

Viol.

Agitato. ♩ = 88.

affrettando

Htb. *dim.*

Cor. angl. *dim.*

Cl. *f*

Cl. b. *f*

Bass. *dim.*

Cors. *f*

A. *affrett. ma dim.*

pas, dès de-main il me chas-se...  
 -dis-co, da do-man mi di - scas-cia!  
 Wunsch, jagt er mich aus dem Hau-se.

R. *f*

Mais toi, tu te ré-vol-te - ras? Tu n'é-pou-se-ras point cet  
 Ma tu, tu ce-der gli vor - rai? Po-tre - sti tu spo - sa - re un  
 Und du, bleibstdu Ri-nal-do treu? Er - hö - rest du auch nie den

Viol. *f*

Viola *f*

Cello *f*

Double Bass *f*

affrettando



Htb. *ff*

Cl. *f* *ff*

Cl.b. *ff*

Bsns. *ff*

Cors. *f* *ff*

Tromp. *ff*<sup>20</sup> *ff*

Tromb. et B. Tuba. *ff*

R. *ff sostenendo* *rall.*

au-tre?... Ah! — quel-qu'il soit, je le mau - dis l'hom - me qui pre-ten-dait ob-te-  
 al-tro?... Ah! chi-un-que sia, io ma-le - di-co duo - mo che con-qui-sta - re ten-  
 an-dern? Hal — wer'sauch sei, Fluchsei dem Scham - lo - sen, der mir dein Herz zu ent-

Viol. *f* *ff*

*f* *ff*

Allegro.

un poco tratt.

assai rit.

Fl.  
Htb.  
Cl.  
Cl. b.  
Bass.  
Cors.  
Timp.

A. (avec élan) *f* *un poco tratt.* *assai rit.*

Ah! tu m'ai-mes tou-jours, Rinal-do Main-te-nant je puis les bra-ver  
 Oh! se m'a mi co-si, Ri-nal-do, sfi-de-rò l'av-ver-so mio da  
 Dank! noch ist mein Ri-nal-do mir treu! Dei-ne Braut, sie bie-tet al-len

R.  
 - nir ton a - mour.  
 - tò la tua fe.  
 ziehnrech ge - wagt.

Viol.  
Piano

Allegro.

un poco tratt.

assai rit.

*f secco*



*a tempo* **Andante assai moderato.** ♩ = 46. *affrett.* *tratt.* *a tempo*

Fl. *f* *p*

Htb. *f* *p* *mf* *f* *p*

Cl. *f* *p* *f* *p* *p*

Bons *f* *p* *mf*

Cors. *f* *mf* *p*

Timb. *f* *p*

Harpe. *f*

*ansioso* *p* *3* *p dolcissimo*

A. *do*

tous Je me ré-fu-gie en tes bras, Sur ton cœur ten-dre-ment ser-  
 -sti - no... Vo' che mi pro-teg-ga tu sol... Al tuo sen dol-ce-men-te av-  
 Trotz... Mei-ne ein-zige Zuflucht bist du, andein Herz zärtlich an-ge-

*affrett.* *tratt.* *a tempo*

Viol. *f* *p* *mf* *div. 3* *mf* *uniti* *p*

*pizz. m.s. m.d.* *3* *p* *f* *mf* *p*

*pizz. 3* *p*

*a tempo* **Andante assai moderato** ♩ = 46. *affrett. mf* *tratt. p* *a tempo*



affrett. tratt.

121  
♩ = 96.

Fl.

Hth.

Cor. angl.

Cl.

Bons

Cors.

Timb.

Harpe

rit. rubando

f

p

mp

A.

rit. rubando  
cresc. con trasporto

3

p

-heur ne m'attein-dra pas Dans l'a-bri que m'offrenttes bras! Du - rant mes heu - res de dé-  
-lor non mi co-glie-rà nel l'amples so qui sul tuo cor! Nel - vo - re gri - gie di soon-  
Leid fall' ichmehr an - heim, wenn mich dei-ne Lie-be be-schirmt! Da Gram mir trüb - temeinn

Viol.

unis.

pizz.

arco

mf

p

affrett. tratt.

♩ = 96.

# Un Compiu Cant

a tempo                      quasi tratt.                      a tempo

Fl.

Htb.

Cor. angl.

Cl.

Cl. b.

Bons

Cors.

Harpe

A.

tratt.                      a tempo                      p quasi tratt.                      a tempo                      mf

- tres - se, — Mon a - mour se tournait vers toi a - vec es - pé - ran - ce a - vec foi — Te voi -  
 - for - to, — il mio cor a - ne - la - va a te con grande spe - ran - za, e con fè!... Or sei  
 Le - ben, — in der Küm - mer - niss blick - te ich mit freu - di - gen Hof - fen — nur auf dich. — Du bist

tratt.                      a tempo                      quasi tratt.                      mf a tempo

Viol.

*p* arco



Un bel jour

Fl. *pp* *calmo* *cresc. un poco* *cresc. e rall.* *rit.*

Htb. *pp* *p dolciss.* *cresc.* *p cresc. assai* *mf* *f*

Cor. angl. *pp* *calmo* *cresc. un poco* *cresc. e rall.* *mf* *cresc.* *f*

Cl. *pp* *cresc. un poco* *cresc. e rall.* *mf* *cresc.* *f*

Cl. b. *pp* *cresc. un poco* *cresc. e rall.* *mf* *cresc.* *f*

Bons *pp calmo* *cresc. un poco* *cresc. e rall.* *mf* *f* *f*

Cors. *f*

Harpe

*calmo e dolciss.* *cresc. un poco* *cresc. e rall.* *rit.* *f con trasporto*

- ment de ton premier bai - ser de mon premier ser - ment Qui pour ja - mais à toi seul m'a li - é - e, Et tou - te  
 sol del pri - mo ba - cio tuo del giu - ro mio pri - mier che à te m'av - vin - se te - na - ce, per sem - pre... Oh! mio tor -  
 nur an deinen ersten Kuss, an meinen ersten Schwur, — dem ich auf e - wig mit dir hat ver - bun - den, — und al - ler

Viol. *ppp* *ppp* *arco* *p* *p cresc. assai* *mf* *f*

*arco* *mf* *f*

*arco* *mf* *f*

*arco* *mf* *f*

*arco* *mf* *f*

*pizz.* *f*

*cresc. e rall.* *rit.*



125

trattenuto il movimento      affrett. e cresc. assai

Fl.

Hrb.

Cor angl.

Cl.

Cl. b.

Bons

Cors.

Harpe

A. *affrett.*      *con grande effusione*

pei-ne est ou - bli - é - e.  
- men-to si di - le - guò...  
Kum - mer ist ent - schwunden.

Fais de moi  
Non do- vrò  
Dein bin ich,

ce que tu vou - dras;  
mai più tre- pi - dar,  
was auch kommen mag,

Viol.

arco

trattenuto il movimento      affrett. e cresc. assai

come prima  
ma con maggiore effusione

rall.

Fl. *col canto*

Htl. *f*

Cor. angl. *mf*

Cl. *col canto f*

Cl. b. *f*

Bons *col canto f*

Cors. *f*

Timb. *mf*

Harpe. *f*

come prima  
ma con maggiore effusione

rall.

ten. *f*

Viol. A *f*

Viol. B *f*

Viola *f*

Vcllo *f*

Violon. *f*

Celli *f*

Bassi *f*

Contra *f*

Tenore *f*

Soprano *f*

Baritone *f*

Basso *f*

Chorus *f*

Orchestra *f*

mf sempre pizz. rall.

cresc.

div. 3

uniti

pizz. m.s.m.d.

arco

div.

come prima *mf*  
ma con maggiore effusione



Largamente. ♩ = 42.

Fl. *pp legando i suoni*

Cor. angl. *pp legando i suoni*

Cl. *pp legando i suoni*

Cl. b. *pp legando i suoni*

Bons. *pp*

Cors. *ppp legatiss.*

Tromb. et B. Tuba. *ppp*

Tam-tam. *pp*

Harpe. *p*

R. *(avec une grande douceur et insinuant)*

viens! \_\_\_\_\_  
 vien! \_\_\_\_\_  
 ca, \_\_\_\_\_

Il faut me sui - vre \_\_\_\_\_  
 Ti vo' por - ta - re \_\_\_\_\_  
 mit mir ent - flie - he \_\_\_\_\_

Vers l'air plus pur, \_\_\_\_\_  
 Là do-ve il sol \_\_\_\_\_  
 zur rei - nen Luft, \_\_\_\_\_

vers les plus li - be - ro \_\_\_\_\_  
 flie - he den \_\_\_\_\_

div. *pp legando i suoni*

Viol. *pp*

div. *pp*

uniti. *p cantando con espress.*

*p cantando con espress.*

Largamente. ♩ = 42.

*cresc. un poco* *cresc. molto*

Fl.

Cor. angl.

Cl.

Cl. b.

Bons.

Cors.

Timb.

Tam-tam.

*cresc. un poco* *cresc. molto*

Harpe.

*dolce* *f*

*p* *cresc. molto*

R.

libres ho-ri-zons. — Tu ver - ras qu'il fait bon de vi - vre Dans la paix — sau -  
 splende senza vel! — Nuo-vi a - mo - - ri for-ti eb - bres-ze, o ca - ra, nel - la pa - - - ce scl -  
 wilden Bergen zu, — zu den Höh'n, — wo er - quickendblii - - het unsrer Frei - - - heit

Viol.

*p* *cresc.* *mf* *f* *uniti.*

rit. - Lo stesso tempo sostenuto sempre  $\text{♩} = 42$ .  
cresc. sonoro ma non pesante

Fl. *mf* *p* *mf* *tenuti i suoni*

Hrb. *p* *mf* *stacc.*

Cor. angl. *mf* *p* *mf* *stacc.*

Cl. *mf* *p* Cambiano in la. in la. *mf* *tenuti i suoni*

Cl. b. *mf* *dim.* *p* *cresc.* *mf* *tenuti i suoni* *stacc.*

Bons. *mf* *stacc.*

Cors. *dim.* *p* *mf* *sonoro* *stacc.* *ma non pesante*

Tromb. et B. Tuba. *p*

Timb. (si en rei) (fa en la)

Tam-tam.

Harpe. *dim.* *p* *f* *sonoro ma non pesante*

[Preparare: si<sup>4</sup>-re<sup>4</sup>-fa<sup>4</sup>] [Preparare: la<sup>4</sup>-mi<sup>4</sup>-sol<sup>4</sup>]

A. *f con slancio* *con amoroso abbandono*

R. *con entusiasmo calmo e sincero*

Je serai bien par tout, — puisque nous nous ai — mens.  
Per tutto io sta-rò ben, — fin-chè sa - rò con — t'èds.  
Wo - hin dumichauhfürst, mein ein-zig Glückbist du.

vage des monts. Plus près du ciel — et plus loin de la  
vaggia go-drem. Più pres-so al Ciel, — più lontan dal-la  
si-chere Ruh'! Dem Himmel nah — und weit ab vonder

Viol. *mf* *dim.* *col canto* *rit.* *mf* *pizz.* *sonoro ma non pesante*

*mf* *dim.* *col canto* *rit.* *mf* *pizz.*

rit. - Lo stesso tempo sostenuto sempre  $\text{♩} = 42$ .  
sonoro ma non pesante

*cresc. sempre poco a poco* *cresc.*

Fl. *più f*

Htb. *più f*

Cl. *più f*

Cl. b. *più f*

Bons. *più f*

Harpe. *cresc.* *più f*

R. *cresc. sempre poco a poco* *cresc.*

ter - re, — Sur les som - mets — de mon à - pre ro - cher — Dont l'ai - gle seul — ose appro - cher, — Gran - di -  
 ter - ra, — su l'a - spro suol — del - la roc - cia, las - su — ov er - ge al — sol — l'aquila il vol, — fio - ri -  
 Er - de, — zur Fel - sen - höh', — die der Ad - ler um - kreist, — dorthin das Los — bei - deuns weist. — Nicht zu

*cresc. sempre poco a poco* *cresc.*

Viol. *div.* *più f*

*cresc. sempre poco a poco* *cresc.* *più f*

W

maestrosamente

con anima

un poco tratt.

a tempo

Fl.  
Htb.  
Cl.  
Cl. b.  
Bons.  
Timb.

*tenuti i suoni*  
*stacc.*

*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*

A. Amica. *f con anima*

R. *maestrosamente* *f con grande anima* *anima* *poco tratt.* *deriso* *a tempo*

Oni, je serai ta  
Si, tua sa-rò per  
Ja, ichbindeine

-ra — sans effroi notre amour so-li tai - re, — Personne de mes bras — ne viendra t'ar-ra - cher. —  
 -ra — quest' amor so-li-tario e ri - bel - le... — nes-su-no dal mio sen — a strappar ti ver - rà. —  
 fürch - ten hastferner duNot und Beschwer - de, — der zärt-lichsten Lie - be dichkei - nerent - reisst. —  
 maestrosamente con anima un poco tratt. a tempo

Viol.

*arco*  
*ff*  
*mf*  
*arco*  
*f*  
*mf*  
*arco*  
*f*  
*mf*

maestrosamente con anima un poco tratt. a tempo



*rall.* *Come prima.*

Fl.

Hib.

Cl.

Cl. b.

BONS. *mf*

Cors. *mf*

Timb.

Harpe. *ff*

*f* *con effusione*

A. fem-me et suis ta fi-an-cé-e. Fais de moi ce que tu vou-dras.  
 som-pre, tu soi la vi ta mia, fa' di me quel che tu vuoi far...  
 Gat-tin und wei-he dir mein Le-ben. Dein bin ich, was kommen auch mag.

R. *più f*

Mon-tons en-  
 Più pres-so al  
 Ent-flieh' mit  
 pizz.

*rall.* *Come prima.*

Viol. *mf*

arco *v* *mf rall.*

*m.s. m.d.*

*pizz.* *f* *ff*

*pizz.* *f* *ff*

*pizz.* *f* *ff*

*f* *ff*

*f* *ff*

*f* *ff*

Come prima.

Fl.

Hrb.

Cl.

Cl. b.

Bass

Gr. C. sola

Harpe.

A.

R.

Viol.

div.

div. pizz.

Le ciel est devenu sombre, l'orage gronde très au lointain.

De cette mai-son ——— puis qu'on m'a chassé - e, je me ré-fugie en tes bras. ———  
 Poi-chè qui o-gnun ——— ormai m'ab-dan-do-nò, ——— vo-che mi proteg - ga tu soll. ———  
 Da Hass und Neid mich ——— hat von hier ver-trie - ben, ——— wurdest du mir Son - ne und Tag. ———

semble. ——— où l'en-vie et la hai - ne, ——— sous l'œil de Dieu, ——— ne nous at-teindront  
 Ciel, ——— più lon-tan dal-la ter - ra, ——— sul-la - spro suol. ——— del-la roc-cia, las-  
 mir, ——— wo kein nied-ri-ges Has - sen, ——— auf sonn-gen Hö - - - hen uns jemals er-

Come prima.

les 4<sup>es</sup> 2 soli accordés par 6. arco

\*) (il trillo potrà eseguirse anche doppio, a semibiscrome.)

Fl.

Htb.

Cl.

Cl. b.

Bons

Gr. C.

*pppp*

Harpe.

*con slancio*

A.

R.

pas;	Montons en - semble	où tu viv - ras	Oubli - ant, près de moi, tout chagrin, toute
sù,	ov' er - ge al - sol.	Vaguis ail vol,	fio - ri - ra quest'amor so - li - ta - rio e ri -
reicht,	entflieh mit mir,	woschnellentweicht	je - de Pein, den Ge - lieb - testen nim - mer zu

Viol.

rall.

un poco mosso.

$\text{♩} = 76$

Fl.

Htb.

Cl.

Cl. b.

Bons

Timb.

Gr. C.

*subito pp*

*subito pp*

*f pp subito*

Harpe.

A.

R.

*deciso*

*p*

(à Amica, hésitante à partir.)

pei - - ne, Per - son-ne de mes bras - - ne viendra t'arra - cher Fuyons!

- bel - - le... nes - su-no dal mio sen - a strappar ti ver - rà! Fuggiam!...

las - - - sen. Der zärt - lichsten Lie - be dich kei - ner ent - reisst. O komm!

Viol.

*subito pp*

arco

*subito pp*

arco

*subito pp*

arco

*subito pp*

arco

*subito pp*

arco

*p*

rall.

un poco mosso.

$\text{♩} = 76$

Fl.

Cl.

Cl. b.

Bons

Cors.

Tromp.

Timb.

Gr. C. *sola*

Harpe.

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

(Rinaldo cherchant à Pentraîner.)  
(Tonnerre au loin.)

(allant vers le fond)  
*pp misterioso*

R. Lo-ra - ge gron - de et le ciel devient som - bre, Les che -  
Bronto-la il tuo - no ed il cie - lo s'an - ne - ra; son de -  
Esgrollt der Don - ner, und der Him-mel wird dü - ster, und die

Viol.

*pp*

*pp*

*lento misterioso*

1<sup>o</sup> Tempo.

Fl. *pp*

Hrb. *pp*

Cor. angl. *p* *cantando*

Cl. *p*

Cl. b. *p* *misterioso*

Bons *pp*

Cors. *p* *1. Solo. cantando*

Tromp. 2 *ppp* *misterioso*

Tromb. 1. Solo. *ppp*

Timb. *ppp*

Tam-tam. (net.) *ppp*

Harpe. *ppp*

A. *lento* *1<sup>o</sup> Tempo.* *f* (décidée)

R. *p dolce*

Fuyons!  
Fuggiam!  
Wohlan!

- mins sont dé - serts. Viens, il faut se hâ - ter, fuy - ons tous deux!  
- ser - tii sen - tier... Vien, non in - du - giar, fug - giamo insiem.  
Stra - ssen sind leer. Komm und zau - de - re nicht, komm, flieh' mit mir!

Viol. *lento* *arco* *p* *cresc.* *mf*

divisi. *pp* *cresc.*

*lento*

1<sup>o</sup> Tempo.

animando e cresc. molto

Calmo.

rall.

rall.

a tempo. ♩ = 54.

Fl. *mf* *pp* *legatiss.*

Hrb. *mf* *p* *legatiss.*

Cor. angl. *mf* *p* *legatiss.*

Cl. *mf* *p* *pp* *legatiss.*

Cl. b. *mf* *p* *pp* *legatiss.*

Bons *mf* *p* *pp* *legatiss.*

Cors. *mf* *p* *pp* *legatiss.*

Tam-tam. *pppp*

con Contrafagotto *pp* *legatiss.*

A. *cresc. molto*

R. *calmo* *p* *pp*

animando e cresc. molto

Et sachons pro-fi-ter De la so-li-tu-de et de l'om-bre...  
 Pro-fittiam di que-st'o-ra... la noi-te pro-fon-da oi na-soon-da!  
 Nützen wir für die Flucht die einsamen We-ge und das Dun-kei-

Viol. *mf*

animando e cresc. molto

Calmo.

rall.

a tempo. ♩ = 54.





(Feu de temps après que Rinaldo et Amica sont partis, Magdelone entre brusquement en scene venant du dehors et semblant se hâter de regagner la maison à cause de l'orage qui devient de plus en plus menaçant. Elle se tourne encore du côté de la route par où sont sortis les fugitifs, puis prenant son parti comme sûre de son fait, elle appelle.)

Pet. Fl. Allegro con fuoco. ♩ = 132.

*sempre più f*

The musical score is arranged in a standard orchestral format with multiple staves. The instruments listed on the left side of the score are: Fl. (Flute), Hth. (Horn), Cor angl. (English Horn), Cl. (Clarinet), Cl. b. (Bass Clarinet), Bsns. (Bassoon), Cors. (Trumpet), Tromp. (Trumpet), Tromb. et B. Tuba. (Trombone and Bass Trombone), Timb. (Timpani), Tamb. (Tambourine), Cymb. (Cymbal), and Viol. uniti. (Violins). The score includes various musical notations such as dynamics (ff), articulation (accents), and performance instructions like *sempre più f* and *senza sord.* The tempo is marked as Allegro con fuoco with a metronome marking of ♩ = 132.

Allegro con fuoco. ♩ = 132.

*sempre più f*









Anim. e cresc.

incalz.

tratt - - assai

Fl.

Htb.

Cor. angl.

Cl.

Cl. b.

Bons.

Cors.

Tromp. *ff*

Tromb. et B. Tuba.

B.T.

Timb.

Tamb.

Gr. C. *mf*

Tam-tam. *mf* *cresc. molto*

(Giorgio, après avoir regardé une dernière fois le chemin qu'ils prennent dans le montagne, s'elance sur leur trace.)

Viol.

Anim. e cresc.

incalz.

tratt - - assai



# INTERMEZZO.

Andante agitato. a tempo (♩ = 60) cresc. e anim. un

Petite Flûte. I. Flûtes II. Hautbois I. II. Cor anglais. I en la. Clarinettes. II en la. Clarinette basse. Bassons I. II. I et II en mi. Cors. III et IV en mi. I en la. Trompettes. II et III en la. Trombones I et II. ten. Trombone basse et Tuba. Timbales. Tambour militaire. Triangle. Cymbales. Grande Caisse. Tam-tam. Carillon. Harpe.

tratt. *sf* *ff* *legatiss.* *p* *f* *mf* *pp* *Gr. C. sola* *p*

div. *sf* *ff* *sotto voce unis.* *p* *f* *cresc. e anim.* *un*

div. *sf* *ff* *unis.* *p* *f* *un.* *f* *un.*

div. *sf* *ff* *unis.* *p* *f* *div.* *f* *un.*

*ff* *p* *div.* *f* *un.*

Andante agitato. a tempo (♩ = 60) cresc. e anim. un



*poco tratt. a tempo* *rit. a tempo*

Fl. *cresc.*

Hrb. *cresc.*

Cor angl. *cresc.*

Cl. *cresc.*

Cl.b. *cresc.*

Bons. *cresc.*

Cors. *cresc.*

Tromb. et B. Tuba. *cresc.*

Timb. *p.*

*poco tratt. a tempo* *rit. a tempo*

Viol. *cresc.*

div. *cresc.*

unis. *cresc.*

*poco tratt. a tempo* *rit. a tempo*

cresc. e anim.

più calmo

Fl. *f* *mf* *dim.* *p*

Hrb. *f* *mf* *dim.* *p*

Cor angl. *f* *mf* *dim.*

Cl. *f* *mf* *dim.* *p*

Cl. b. *f* *mf* *dim.* *p*

Bons. *f* *mf* *dim.* *p*

Cors. *f* *mf* *dim.* *p*

Tromp. *f* *mf* *dim.* *p*

Tromb. et B. Tuba. *f* *mf* *dim.* *p*

Timb. (si changes en la) (ho)

Gr. c. *f* *mf* *dim.* *p*

cresc. e anim.

Viol. *f* *mf* *dim.* *p*

unis. *f* *mf* *dim.* *p*

cresc. e anim.

più calmo

*espress.*  
Fl. *p* *più p* *mf*

*espress.*  
Htb. *p* *più p* *mf*

*espress.*  
Cor angl. *p* *espress.* *mf*

*espress.*  
Cl. *p* *espress.* *mf*

Cl. b. *p* *mf*

Bons. *più p* *mf* *più f*

Cors. 2<sup>o</sup> *più p* *mf* *più f*

Timb. *più p* *mf*

Viol. *più p* *mf* *unis.*

*più p* *mf* *più f* *div.*





calmo dim. rall.

Hrb.

Cor. angl.

Cl.

Cl. b.

Bons.

Cors.

Timb.

Tam-tam

Car.

gr.

(si changez en sol)

calmo rall.

Viol.

div.

pp unis.

calmo dim. rall.



un poco movendo

cresc. e anim.

dim.

Fl. *mf* *cresc.* *f* *p*

Hbt. *mf* *cresc.* *f* *p*

Cor. angl. *mf* *cresc.* *f* *p*

Cl. *mf* *cresc.* *f* *p*

Cl. b. *mf* *cresc.* *f* *p*

(con Fagotto) *mf* *cresc.* *f* *p*

Bons. *mf* *cresc.* *f* *p*

Cors. *mf* *cresc.* *f* *p*

Viol. *mf* *cresc.* *f* *p*

un. *mf* *cresc.* *f* *p*

*ritardando* *un poco movendo* *cresc. e anim.* *dim.*

un poco movendo

cresc. e anim.

dim.



anim. e cresc. molto

rit.

Pt. Fl. animando cresc. poco a poco

Fl.

Hrb.

Cor. angl.

Cl.

Cl. b.

Bons.

Cors.

Tromp.

Viol.

animando

cresc. poco a poco

anim. e cresc. molto

rit.

mf

f

ff

p

div. 3

animando cresc. poco a poco

anim. e cresc. molto

rit.



rit. Tempo I. un poco più mosso.

Fl. *cresc. poco a poco*

Htb. *concitato* *mf cresc.* *f più f*

Cor angl. *mp* *mf cresc.* *f più f*

Cl. *mp* *concitato* *mf cresc.* *f più f*

#Cl. b. *mp* *mf cresc.* *f più f*

Bons. *mp* *concitato* *mf cresc.* *f più f*

Cors. *mp* *mf cresc.* *f più f*

Tromb. III. Tuba. *mp* *mf cresc.* *f più f*

Timb. *mp*

Viol. *opp.* *cresc. e anim.* *rit. Tempo I un poco più mosso.* *mp* *concitato* *cresc. poco a poco* *mf cresc.* *f più f*

*unis.* *mp* *mf cresc.* *f più f*

*opp.* *cresc. e anim.* *mp* *cresc. poco a poco* *mf cresc.* *f più f*

*rit. Tempo I. un poco più mosso.* *mp* *concitato* *cresc.* *f più f*

*divisi* *f più f*

*ritenendo gradatamente*

13378

rall.

sostenuto

Fl. *ff marc.*

Htb. *ff marc.*

Cor angl. *ff marc.*

Cl. *ff marc.*

Cl. b. *ff marc.*

Bons. *ff marc.*

Cors. *ff marc.*

Tromb. et E. Tuba *ff marc.*

Viol. *ff marc.*

*ff marc.*

*ff marc.*

*ff marc.*

rall. *ff marc.*

sostenuto *ff*

sostenuto *ff*

*a tempo* *un poco rit.* *a tempo* *rit.*

Fl. *fff* *p dolce* *sentito*

Hrb. *fff* *p dolce* *p*

Cor angl. *fff* *p dolce* *sentito*

Cl. *fff* *p dolce* *p* *sentito*

Cl. b. *fff* *p dolce* *p*

Bons. *fff* *p dolce* *p*

Cors. *fff* *p dolce* *p* *sentito*

Tromp. *fff*

Tromb. I. II. *fff*

Tamb. *pet.* *ppp*

Cymb. *pp*

Tam-tam *pp*

Car. *pp*

*a tempo* *un poco rit.* *a tempo* *rit.*

Viol. *fff* *p dolce* *sentito*

unis. *fff* *p dolce* *sentito*

*a tempo* *un poco rit.* *a tempo* *rit.*



cresc. poco a poco

cresc. assai e anim.

atempo rit.

Fl.  
Htb.  
Cor. angl.  
Cl.  
Cl. b.  
Bons  
Cors  
Tromp.  
Tromb. et B. Tuba.  
Timb.  
Cymb.  
Tam-tam

*mf* *f* *f marc.* *marc. 3*

20 40

pet.

cresc. poco a poco

cresc. assai e anim.

atempo rit.

Viol.  
II. Celli

*mf* *f* *f marc. 3*

un.  
un.  
marc. 3

cresc. assai e anim.

atempo rit.

Musical score for woodwinds and brass instruments. The score is divided into two systems. The first system includes parts for Flute (Fl.), Horn (Hrb.), Cor Anglais (Cor. angl.), Clarinet (Cl.), Clarinet Bass (Clb.), Bassoon (Bons), Cor Anglais (Cors.), Trumpet (Tromp.), and Trombone (Tromb. et B. Tuba). The second system includes parts for Timpani (Timp.), Snare Drum (Tamb.), Cymbal (Cymb.), and Tam-tam (pet.). The music is marked *piu f* and *ff*. The tempo is *Sostenuto*. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4.

Musical score for Violin (Viol.) and Viola (Viola). The Violin part is marked *piu f* and *ff*. The Viola part is marked *piu f* and *ff*. The music is marked *Sostenuto*. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4.





anim. con grande passione

anim.

sempre più *f*

e più anim.

*b*

Fl.

Hrb.

Cor angl.

Cl.

Cl. b.

Bons

Cors.

Tromp. 2<sup>o</sup>

Tromb. et B.Tuba.

Timb.

Tamb.

Cymb.

*marc. 3*

*ff*

*sempre più f*

*ff*

*sempre più f 3*

*si changez en la*

v anim. con grande passione

anim.

sempre più *f* e più animando

unis.

anim. con grande passione

anim.

13373 sempre più *f* e più animando

Viol.

Viola

Pte Fl. animato. Ritenuto

Fl. *ff* *fff* *dim. subito* *p* *pp*

Htb. *ff* *fff* *dim. subito* *p* *pp*

Cor. angl. *ff* *fff* *dim. subito* *p* *pp*

Cl. *ff* *fff* *dim. subito* *p* *pp*

Cl. b. *ff* *fff* *dim. subito* *p* *pp*

Bons *ff* *fff marc.* *dim. subito* *p* *pp*

Cors. *ff* *fff* *dim. subito* *p* *pp*

Tromp. *ff* *fff unis* *dim. subito* *p* *pp* *con sord.*

Tromb. et B. Tuba. *ff* *fff marc.* *dim. subito* *p* *pp* *con sord.*

Timb. *ff* *fff* *dim. subito* *p* *pp* (la changes en si)

Tamb. *ff* *fff* *dim. subito* *p* *pp*

Cymb. *ff* *fff* *dim. subito* *p* *pp*

Tam-tam pet. *ff* *fff* *dim. subito* *p* *pp*

Car. *ff* *fff* *dim. subito* *p* *pp*

Harpe. *ff* *fff* *dim. subito* *p* *pp*

Viol. *ff* *fff* *dim. subito* *p* *pp* *div.* *Ritenuto*

*ff animato* *fff Ritenuto*

Sostenuto.

Fl.

Hrb. *pp* *dolciss. con grande espressione*

Cor. angl.

Cl.

Cl. b.

Bons

Cors.

Sostenuto.

Viol. *pp* unis. *pp*

div. *pp*

un poco anim. a tempo

un poco anim. a tempo

un poco anim. a tempo

un poco anim. a tempo

# Acte II.

Le Torrent du Trou-d'Enfer. Une route fermée par un mont et sous laquelle passe un torrent. Montagne au fond. Route presque impraticable dans la montagne. Ciel sombre. —

Rideau très lentement.

rall. - - -

Fl. *espress.* *pesante suoni tenuti*

Htb. *espress.* *pesante suoni tenuti*

Cor. angl. *espress.* *pesante*

Cl. *espress.* *suoni tenuti* *più p. dim.* *pp*

Cl. b. *espress.* *pesante* *più p. dim.* *pp*

Bons *espress.* *espress.* *più p. dim.* *pp*

Cors. I. *p espress.* *suoni tenuti*

Timb. *p* *dim.*

Cymb. *p*

Tam - tam *ppp* *ppp*

Viol. *unis.* *rit.* *pesante* *suoni tenuti* *più p. dim.* *unis. dim.*

Viola *unis.* *pesante* *più p. dim.* *unis.* *pp*

*p espress.* *espress.* *unis.* *pp*

*p espress.* *rit.* *div.* *più p.* *pp* *3* *3* *3* *pp*

a tempo

animando e cresc. assai

Fl. *cresc.*

Hrb. *cresc.*

Cor. angl. *lento pp cresc.*

Cl. *pp sotto voce ma cresc. cresc.*

Cl. b. *pp cresc.*

Bons *cresc.*

Cors. *sotto voce ma cresc. I. cresc.*

Timb.

Tam-tam *pppp sotto voce ma cresc. pp cresc.*

a tempo

animando e cresc. assai

Viol.

*lento pp lento pp sotto voce ma cresc. cresc.*

*pp a tempo cresc.*

*animando e cresc. assai*



Sostenendo.

animando

Maestoso.

Woodwind and Percussion section score, measures 1-12. The score is divided into three sections: Sostenendo (measures 1-4), animando (measures 5-8), and Maestoso (measures 9-12). Dynamics range from *fff* to *mf*. Performance instructions include *con Contraffag.*, *unis.*, *cresc.*, and *pet.*.

Sostenendo.

animando

Maestoso.

String section score, measures 1-12. The score is divided into three sections: Sostenendo (measures 1-4), animando (measures 5-8), and Maestoso (measures 9-12). Dynamics range from *fff* to *mf*. Performance instructions include *div.*, *unis.*, *cresc.*, and *pet.*.

*fff* Sostenendo

animando  
13373

Maestoso.



# Scène I.

Giorgio, haletant, entre en courant par un petit sentier et regarde en tous sens.

Andante. ♩ = 66-72.

Petite flûte.

Flûtes I. II.

Hautbois I. II.

Cor anglais.

I en la. Clarinettes II en la.

Clarinette basse.

Bassons I. II.

I et II en mi. Cors III et IV en mi.

Trompettes I. II et III.

Trombones III. ten. Trombone b. Tuba.

Timbales.

Tambour militaire. Triangle. Cymbales. Grande Caisse.

Tam-tam.

Carillon.

Harpe.

Giorgio.

I. Violons II.

Altos.

Violoncelles.

Contrebasses.

*p con affanno*

J'ai pris un che-min dé-tour - né... J'ai pu les de-van - cer... J'ai tant cou - ru!... Je  
 Ho pre so il più bre-ve sen - tier... io qui li at-ten-de - rò... Ho cor-so tan-to... mi  
 Weil ich ei-nen Sei-tenweg nahm, kam ich ih-nen zu - vor. Ich lief so schnell... und

Andante. ♩ = 66-72.

*espress. rit.*

Risoluto (*più mosso*).

Hrb. I.  
Cl.  
Bon I.  
Cór. I.

*mf rianimatosi*

suis tout hors d'ha-lei-ne.  
sen-toil cor-man-ca-re..  
bin ganz ausser A-tem.

N'im-por-te. Au cœur j'ai trop de ra-ge pour n'avoir pas de for-ce au  
Che importa? ho tan-ta rabbia in pet-to, che ben sa - pro schiantar-gl'it  
Was tut das! Zu sehr-erfüllt mich Rache, als dass mir jetzt die Kraft ver-

Viol.

Risoluto (*più mosso*).

Andante risoluto.  $\text{♩} = 78$   
col canto

col canto

Hrb. *mf*  
Corangl. *mf*  
Cl. *mf*  
Cl. b. *mf*  
Bons. *mf*  
Cors. *mf*  
Tmb. *mp*

*poco trattenendo* *cresc.* *f. rit.*

bras!  
cor!  
sagtl

Pour reprendre mon bien —  
Per ria-ver-la-mor mi-o,  
Zu er-o-bern mein Glück,—

mon bon-heur qu'on me vo-le,  
il mio ben- ch'ei m'ha tol-to,  
das man frech- mir ge-stohlen,

je me sens in-vin-  
in-vin-ci-bil mi  
fühl'ich mich un-be-

Viol. *mf*  
Viol. *mf*  
Viol. *mf*  
Viol. *mf*

Andante risoluto.  $\text{♩} = 78$   
col canto

col canto

a tempo

Fl. *f ben marc.*

Htb. *f ben marc.*

Cor. angl. *f ben marc.*

Cl. *f marc.*

Cl. b. *f ben marc. f marc.*

Bons. *f marc.*

univ. Cors. *f ben marc. f marc.*

Timb. *mf*

G. ci - ble. Ah! ra - visseur mau - dit, qui que tu sois, j'en fais ser - ment, tu pé - ri -  
 sen - tol. — Ah! la - dro ma - le - det <sup>10</sup> *qual tu* si - a, lo giu - ro a Di - o, tu mo - ri  
 zwing - lich. — Ha, du ver - fluchter Dieb, wer du auch seist, ich schwöres dir: fal - len wirst

Viol. *divisi*

*divisi*

a tempo



Cor. angl.

Poco meno.

Musical score for woodwinds and strings. Instruments include Cor. angl., Cl., Cl. b., Cors., Tromp., Tromb. et B. Tuba., and Timb. The score is in 2/4 time with a key signature of two sharps (D major). Dynamics include *f*, *p*, and *pp*.

(regardant en tous sens) (presque parlé et se dissimulant derrière un rocher)

- ras, i - ci, de ma main..... Mais si - len - ce. J'entends un bruit de pas...  
 - ra - i qui, - per mia man..... Ma si - len - zio... qual - cu - no sav - vi - ci - na...  
 du, dich weih! ich dem Tod.... A - ber still... ich hö - re ein Geräusch...

Musical score for strings (Viol. I, Viol. II, Viola, Violoncello, Contrabasse). Dynamics include *fpp* and *fpp subito*.

Andante calmo.

Cor. angl.

Cl.

Cl. b.

Bons.

Cors.

Tromp.

Tromb. et B. Tuba.

Tam-tam

Harpe.

G.

Oui, ce sont eux.  
Si, so-no loro...  
Ja, siesind da...

Oui,  
Si,  
Ja,

*soffocato*  
Il était temps.  
ah, fi-nalment!  
's warhöchste Zeit.

(Entre Amica protégée par Rinaldo dont de long  
manteau couvre le corps et la figure.)

Viol.

*dim. e rall.*

Andante calmo.

Scène II.

Molto animato.

Allegro moderato

$\text{♩} = 92$

animando

Flp. *f*

Cor angl. *f*

Cl. *f*

Cl. b. *f*

Bons. *f*

Cors. *f*

Tromp. en Si<sup>b</sup>

Tromb. et B. Tuba. *f*

Timb. *f*

Tam-tam *f*

Harpe.

(do! en ré!  
si en do!  
fa! en sol!)

Amica terrifiée. *con spavento*

*con voce soffocata*

(Giorgio bondissant, terrible et menaçant de frapper avec son bâton ferré) *Giorgio! Dieu tout puissant!*  
*Giorgio! Ah - Ge - su mio!* *Que va-t-il ar-ri-*  
*Giorgio! Grossgüt'ger Gott!* *che mai succe-de-*  
*Mirentsclwindetder!*

Halte là, mi-sé-ra-ble!... tu ne passe-ras pas vivant!  
*Al-to là, sciagura-to!* *di qui non pas-se-rai me vi-ol.*  
 Bleibesteh'n, feiger Schurkel! Nicht lebend komst du hier vorbei! Rinaldo surpris.

Giorgio!  
Giorgio!  
Giorgio!

Viol. *sf*

Viola *sf*

Molto animato.

Allegro moderato

animando

$\text{♩} = 92$

Cl.  
Bons.  
Cors.  
Gr. C. solo  
A.  
G.  
I.  
Viol.

*f* *con grande agitazione*

(à Giorgio qui est d'une pâleur effrayante et est resté le regard fixe.)  
*calmo*

C'est mon  
E Ri-  
Ha, mein

Que fais-tu donc i - ci, mon frè-re? Tu ne me re-connais donc pas?... A qui crois-tu par-ler?  
Che fai tu don que qui, fra tel lo?... Tu non mi ri co no sci più?... A che par lar co si?  
Was führt dich her zu mir, mein Bruder? Und warum starst du mich so an? Erkennst du mich nicht mehr?

Hrb.  
Cl.  
Bon I.  
Cor  
G.  
Viol.

*a tempo* *a tempo*  $\text{♩} = 84$  *un poco anima*

*un poco marc.*  
*mf cresc.*  
*mf cresc.*  
*un poco marc.*  
*mf cresc.*  
*tratt.* *sempre più agitato*

frè-re!... mon frè-re!... Suis je fou?...  
-nal-do!... Et - nal-do!... Fol-le son!...  
Bruder!... Mein Bruder!... Bin ich toll?

*a tempo* *a tempo*  $\text{♩} = 84$  *un poco anima*

A.C. 13973

Fl.

Hrb.

Corangl.

Cl.

Cl. b.

Bons.

Cors.

*piu f*

*marc.*

G.

Quel ver-ti-ge me prend! — Est-ce bien pos-si- - -ble? — Mon  
 Qual de-li-rio mäs-sal? — Non è un sogno il mi-o — Ri-  
 Ist sein Traum, der mich narrt! — Ist es denn nur mög- - -lich? — Mein

Viol.

*mf*

*cresc.*

*sempre piu f*



a tempo

appassionato

6. *tratt.* frè - re?...  
*-nal - do!...*  
*Bru - der?...*

Rinaldo l'a suivi du regard inquiet.  
*con forsa*

A - lors, c'en est fait à ja-mais de mon  
 Al - lo - ra è destrut-to per sempre il mio  
 Auf e - wig zerstört ist mein lieb - li - ches

Eh! oui, c'est moi. Que veux-tu di-re?  
 Eh si, son io... Che vuoi tu di-re?...  
 Nun ja, ich bin's! Wa-rum nurfragstdu?

a tempo

appassionato

a tempo

Htb. *f*  
 Cor angl. *f*  
 Cl. *f*  
 Cl. b. *f marc.*  
 Bons *f marc.*  
 Cors. *f*  
 Tromp. *f*  
 Tromb. et B. Tuba. *f*

Timb. *mf*  
 Tam-tam *p*

Giorgio. *con grande forza* *con rabbia*  
 rê - ve... Je suis mau - dit! Tonnerre et sang! Je ne l'ai pas tu -  
 so - gno Dan - na - to io - son!... Ma - le - di - sion!... Nagli ho strappa to il  
 Traumbild... Ich bin ver - dammt! Ha, Höll' und Tod! Ich hab ihn nicht ge -

Viol. divisi *f*  
 unis. *f marc.*

a tempo Come prima - poco meno  $\text{♩} = 68.$

con calore tratt.

a tempo

tratt. assai

Fl.

Htb.

Cor angl.

Cl.

Cl. b.

Boris

Cors.

Tromp.

Tromb. et B. Tuba.

Timb.

Tam-tam

*più f* *sf* *ff* *p*

(sol en re) (sol en fa)

Amica, se réfugiant près de Rinaldo.

*soffocando,*

J'ai peur, mon Ri-nal-do, peur!  
 Fuggiam... mio Ri-nal-do, fug-giam!...  
 Mir bangt, o mein Ri-naldo, mir bangt.

Viol.

divisi

unis.

*più f* *sf* *ff* *p*

trattenuto assai

pesante

unis.

pesante

*più f* *sf* *ff* *p*

con calore tratt.

a tempo

Hrb. *cresc.*

Cl. *marc.*

Cl.b. *marc.*

Bons *marc.*

Cors I, II. *marc.*

Timb. *cresc.*

Tam-tam *mf* *cresc.*

Rinaldo. (de plus en plus étonné)

Qua-vez vous, tous les deux?  
Per-chè tre-mi co-si?...  
Ihr seid bei-de ver-stört!

*marc.* *cresc.* *cresc. e anim.*

Giorgio, parla à la fin!  
Giorgio, par lami al-fin!  
Giorgio, sprichendlich doch!

*mf* *ff* *mf* *ff* *mf* *ff*

Viol.

**B** a tempo poco più ♩ = so. *cresc. e anim.*

Andante assai ♩ = 69.

Hrb. *secco*

Cl. *f*

Cl.b. *f*

Bons *f*

Cors *f*

Timb. *secco*

Gr. C. sola *mf*

en Si<sup>b</sup>

en Fa

(dos en dos)  
(fa en soli)

Giorgio. (Avec amertume, puis avec douleur)

Ain - si, c'est toi qui m'as ra-vi ma seu-le joie, qui m'as vo-  
Sei pro-prio tu che m'hai ra-pi-to il mio te-sor? Che m'hai strap-  
Du bist es, du, der mir mein einzig Glück ge-raubt, der mir sie

Car je ne comprends pas...  
Tut-to mi de-vi dir!  
Denn ich ver-ste-he nicht!

*secco* *mf* *dim. subito* *ben ritmato ma sotto voce.*

Viol.

*mf* *dim. subito*

*mf* *dim. subito*

Cl.  
Bons

G.

-lé mon u - ni - que bon - heur? Dans la tris - tesse et la souf - france de mes jours je voy - ais se le -  
 - pa - to la gio - ia del cor? Nel - la mi - seria o - scu - ra dei miei tri - sti di, io ve - de - va bril -  
 stahl, - die mein al - les mir war? In mei - ner Leidens - ta - ge ö - der Traurig - keit strahlte tröstend auf

Viol.

divisi

poco rit. a tempo

Fl. dolce a tempo più f

Hrb. dim. f mf cresc. più f

Cl. dim. dolce f mf cresc. più f

Bons dim. f mf cresc. più f

Timb. (sol en la)

Car. pp. kr.

Harpe. dolce

G.

- ver ce doux ray - on d'es - poir Et toi, que je croy - ais mon a - mi, toi, mon  
 lar dis - pe - me un rag - gio d'or... E tu, che fo - sti sem - pre fe - del, tu, fra -  
 mich ein sü - sses Hoffnungs - licht, und du, meinein - z'ger in - nigster Freund, du, fra -  
 unis

Viol. dim. dolce mf f mf cresc. più f

pizz. dim. mf f mf cresc. più f

a tempo

Poco meno.

*tratt.*

*passionato*

F1.

Htb.

Cor angl.

Cl.

Cl. b.

Bons.

Cors.

I. Solo. *passionato*

III. e IV.

Timb.

*mp* *mf* *dim.*

*tratt.*

G.

frè - - - re, tu viens me l'ô - ter là - - che - ment.  
 tel - - - lo, mi ru - bi l'a - mor, e - - - m'uc - oi - dil...  
 Bru - - - der, du hast diesen Trost mir - - - ge - raubt.

Rinaldo. (à lui même.)

*tratt.*

*Poco meno.*

*f* *passionato*

Viol.

*pizz.* *arco* *passionato*

*f*

*tratt.*

*Poco meno.*

Qu'en-tends-je? Quel af-freux soup-çon!  
 Che in-ten-do?... Qual so-spet-to or-ren-do!...  
 Was hör' ich? Mich er-fasst ein Grau'n!

rit. un poco

Hrb. *p* *mf*

Cor angl. *p* *mf*

Cl. *p* *mf*

Cl.b. *p* *mf*

Bons. *p* *mf*

Cors. *p* *mf*

Timb. *pp* *pp* (do en Sib)

Tam-tam *pp*

Amica. *f* (suppliante)

Ri-nal - do, par - don - ne, condolore  
 Ri-nal - do, per - do - na!  
 Mein Ri - nal - do, ver - zeih mir!

(Fixant Amica qui baisse les yeux.) (à Amica)

Mais je ne sa-vais rien... Ah! mal-heu-reu-se, qu'as-tu fait? C'est donc  
 Ma nul-la sep-pi ma-il... Ah! dis-gra-sia-ta, che fa-cesti? Dunque è  
 Ich wusste ja von nichts. Weh! Unglück-sel-ge, ist es wahr? Ist es

Viol. *p* *mf*

*cresc.* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

rit. *mf* *mf* *mf* un poco

sostenuto. rall. Assai sostenuto.  $\text{♩} = 42.$  rit. a tempo

vrai? ver? wahr?... *sentito*

*sciolte ma tenute* *intensamente* *dim.*

Viol. *p* *f* *dim.*

*sentito* *f* *dim.*

*p* *f* *dim.*

*p* *f* *intensamente* *dim.*

sostenuto. rall. *p sciolte ma tenute* rit.

♩ = 69

Giorgio. *con amarezza, ma affettuoso*

Quand, or-phe-lins, tous deux nous al - lions sur les rou-tos, men-di - ant pres-que no-tre pain,  
 Or - fu-nie sen - za pan, cor - re - vam per le vi - e, sup - pli - can - do la ca - ri - tà;  
 Da bei-de wir ver-waist, müh-sam fri-stend das Le-ben, wir durch-stri - chen die wei-te Welt,

Viol. *pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp sotto voce*

*pp*

*pp*

*a tempo*

*cresc.* *p un poco tratt.* *a tempo* *Poco animando*

Toi, vi-goureux et fort, tu veil - lais sur l'en-fant ti-mide et trem - blant que j'é - tais; con-tre la rigueur des hi-  
 tu vi-go-roso e bel, tu ve - gli-a-vi su me, fanciul-lo tre - man-te e me - schin. Con-tro la tem-pestà ed il  
 wie hast du stark und kühn mich be - wacht, hast dasschwache, fürchtsame Kind stets be - schirmt! Ge-gen rauhe Win-tersge-

Viol. *cresc.* *mf* *mf* *p* *p*

*cresc.* *mf* *mf* *p* *p*

*cresc.* *mf* *mf* *p* *p*

*p* *mf* *p* *p*

*p un poco tratt.* *Poco animando*

*un poco cresc.* *a tempo*

vers - ou les ar-deurs traî-tres-ses de l'é - té, tu pro - tô - geais ma fai-bles-se dé -  
 gel, - o il fol-go - rar ter - ri - bi - le del sol, tu pro - teg - ge - vil mio de - bo - le  
 fahr, - der Sommer-zeit ver - rä - te - ri-sche Glut, hast du ge - schützt mei - ne krän-kein - de

Viol. *poco cresc.* *mf* *mf*

*poco cresc.* *mf* *mf*

*poco cresc.* *mf* *mf*

*poco cresc.* *mf* *mf*

*poco cresc.* *mf* *mf*

*poco cresc.* *mf* *mf*

*poco cresc.* *mf* *mf*



a tempo p doloroso rit.

G. - bi - ie Ton ten-dre dé-vou-ement ne se las-sait ja - mais... Je n'en ai pas per-du mè-  
 pet - to... La te - ne - res - sa tu - a giammai non si stan - co... ne serbo an - cor me - mo - ria  
 Ju - gend. Nie - mais er - lähmtest du an Zärt - lich - keit für mich... Ich dank' es dir in hei - sser

Viol. *p* *dim.* *p* *p*

*p* *dim.* *p* *p*

*p* *dim.* *p* *p*

*p* *dim.* *p* *p*

*con infina tristezza* *con accento di doloroso*

G. moi - re... C'est grâce à toi que j'ai pu vi - vre... Pour - quoi ne mas - tu pas lais -  
 vi - va! Io deb - bo a te la vi - ta mi - al... Per - che tu non la scia - sti  
 Rüh - rung... Dir nur ver - dan - ke ich mein Le - ben... Wa - rum nur sorgtest da - mais

Rinaldo

Gior - gio!  
 Giorgiol...  
 Giorgiol

a tempo

Viol. *mf* *mf* *mf* *mf*

*mf* *mf* *mf* *mf*

*mf* *mf* *mf* *mf*

*mf* *mf* *mf* *mf*

Bon I. *cresc.*

Cors. *III.*

(insistant)

Timb. *p*

G. sé mou - rir, a - lors, puis - que vous me tu - ez, tous les deux, au - jour - d'hui Liai -  
 ch'io mo - ris - si al - lor, quan - do sen - sa pie - tà voi mi fa - te mo - rir? Ach -  
 um mein Le - ben du, da ihr bei - de jetzt si - che - rem Tod mich be - stimmt! Ich

R.

Gior - gio! Gior - gio!  
 Gior - gio Gior - gio  
 Gior - gio! Giorgiol. *cresc.*

Viol. *p* *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.*

*p* *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.*

*p* *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.*

*p* *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.*

*p* *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.*

divisi.

*cresc.* *cresc.*

rall... a tempo riten. a tempo

Fl. *espress.*

Htb. *f = mf dim. p*

Cor angl. *f = mf dim. pp*

Cl. *f = mf dim. pp*

Bons *dim. pp*

Gors. *f = mf dim. p* I Solo.

Timb. *(re en do) (la en sol)*

GI.

-mer, — c'é-tait tou-te ma vi - e... J'a - vais cru qu'à for-ce d'a - mour — j'ar-ri-ve -  
 -mar - la fu sol la mia vi - ta... Con l'a - mor co - stan - te e fi - do spe-rai fi -  
 lieb - - te sie mehr als mein Le - ben... Wähnt'ich doch durch zärt-li - che Treu — ihr wi-der-

rall.... a tempo

Viol. *espress.*

*f p pp cresc.*

*pp unis. cresc.*

*pp cresc.*

rall. riten. a tempo *pp cresc.*

un poco rit.

cresc. e rit.

Fl.

Htb.

Cor angl.

Cl.

Cl. b.

Bons

Timb.

*mf*

*cresc.*

*f*

*cresc. e rit.*

*p cresc.*

Gi.

-rais — à me faire ai-mer d'el - le, et qu'ain - si j'aurais, sur ter - re, ma part de fé - li - ci - té!

-nor conquistare il suo af - fet - to, e go - der in ter - ra an - chi' - o un po' di fe - li - ci - tà!...

stre - bendes Herz zu be - z - vin - gen, dass auch mir nun wer - den möch - te mein An - teil an Se - lig - keit!...

un poco rit.

cresc. e rit.

Viol.

*mf*

*f*

*cresc.*

*f*

*cresc.*

*f*

*cresc.*

*f*

un poco rit.

cresc. e rit.

a tempo

tratten.

poco tratt.

a tempo affrett.

rit.

a tempo

Fl. *f*

Hörn. *sf sf sf sf sf ff* *cresc.*

Cor angl. *sf sf sf sf sf ff* *cresc.*

Cl. *sf sf sf sf sf ff* *cresc.*

Cl. b. *sf sf sf sf sf ff* *cresc.*

Bass. *sf sf sf sf sf ff* *cresc.*

Corn. I *f sf sf sf sf ff* *cresc.*

Corn. II *sf sf sf sf sf ff* *cresc.*

Timb. *f*

Tam-tam *sf pet. sf ff* *mf cresc. pet. p*

GI. *f*

Mais j'ou-bli - ais... ô dé - mence, ô fo - li - e! — Qu'il faut qu'on soit fort et beau comme toi... O fo - li - e!  
 Ma non pen - sa - i... oh de men za, oh fol - li - a! — che co - me te non son for - te ne bel! Oh fol - li - a!  
 Ach ich ver - gass... welche Tor - heit, welch Wahnwitz! — Wer liebt, muss statt - lich und stark sein wie du... Oh ich Dummkopf!

a tempo tratten. a tempo affrett. rit. a tempo

Viol. *sf sf sf sf sf ff* *cresc.*

Viola *sf sf sf sf sf ff* *cresc.*

*a tempo tratten. poco tratt. a tempo affrett. rit. a tempo*

Sostenuto.

rit.

a tempo

Fl. *ff senza staccare*

Htb. *f cresc. ff*

Cor angl. *f cresc. senza staccare ff*

Cl. *f cresc. senza staccare ff*

Cl. b. *f cresc. ff*

Bons *f cresc. marc. ff*

Cors. *f cresc. senza staccare ff*

Timb. *f*

Tem-tam *p*

(dans un ricanement douloureux)

Gl. *f*

C'est vrai — qu'elle a rai - son, cet - te fil - le, de ri - re de moi — comme on rit d'un bouf - fon —  
 E ver, — ben ha ra - gion que sta don na di ri der di me qua - si fossi un buf - fon....  
 Nun ja — sie hat ja recht, dass den al - ber - nen Burschen mit Hohn und Ver - achtung sie strafft...

Sostenuto.

rit.

a tempo

Viol. *f cresc. sciolte ma tenute ff*

*f cresc. sciolte ma tenute ff*

*f cresc. marcate ff*

Sostenuto.

rit.

a tempo

Animando. rit. col canto rall.

Htb.

Cor angl.

Cl. *dim.*

Cl. b.

Bons

Cors. *dim.* *p*

Timb.

Gi. *con dolore* *mf* *p* *rall.*

La dou-leur d'un Gior-gio!... Ce-la ne compte guè-re...  
 Il do-lor di Giorgio... che val? non con-ta nul-la...  
 Wenn das Herz mir auch bricht, je-nun, so mag es bre-chen...

Animando. rit. rall.

Viol. *dim.* *p* *sf* *pp* *pp cresc. molto*

*dim.* *p* *sf* *pp* *pp cresc. molto*

*dim.* *pp* *div.* *pp cresc. molto*

*dim.* *p* *pp* *pp cresc. molto*

Animando. rit. *p* *pp* *rall.* *pp cresc. molto*

Con foga disperata, movendo.

♩ = 42.

rit.

anim.

Fl. col canto

Hrb. *ff* *marc.* *sf* *ff*

Cor. angl. *ff* *sf* *ff*

Cl. *f* *ff* *sf* *ff*

Cl. b. *f* *ff* *sf* *ff* *marc.* *marc.*

Bons (con contrafagotto) *ff* *sf* *sf* *ff* *marc.* *marc.*

Cors *f* *sf* *sf* *ff*

Tromp. en Sib *f* *sf* *sf* *ff* *II.*

Tromb. et B. Tuba *f* *sf* *sf* *ff* *marc.* *marc.*

Timb. *cresc.*

Tam-tam *cresc.*

con forza trattenuto con strazio

*f* molto accentato

Gl. *mp* *rit.* *marc.* *anim.*

Maintenant, la farce est jou-é-e, la farce ter-ri-ble!  
 E co-si... com-piu-ta è la far-sa... la farsa tre-men-da...  
 Gott sei Dank, vor-bei ist die Pos-se, diefurchtbare Pos-sel

Viol. *f* *ff* *sf* *ff* *div.* *marc.* *marc.*

*f* *cresc.* *ff* *sf* *sf* *ff* *marc.* *marc.*

*f* *cresc.* *ff* *sf* *sf* *ff* *marc.* *marc.*

♩ = 42.

rit.

anim.

Con foga disperata, movendo.

Fl. *ff* *cresc.*

Hrb. *ff* *cresc.*

Cor angl. *ff* *cresc.*

Cl. *ff* *cresc.*

Cl. b. *ff* *cresc.*

Horns *ff* *f marcatisss.* *più f* *cresc.*

Cors. *ff* *f* *mf* *cresc.*

Tromp. *ff* *II.* *f* *cresc.*

Tromb. et B. Tuba *ff* *mf marcato* *II.* *cresc.*

Timb. *(mi en ret) (la en soli)*

Cymb. *mf* *cresc.*

Tum-tum *p*

(s'efforçant de rire)

Gl. *ffrull.* *con riso forzato.* *cresc.*

et je suis vain - cul! Ah! ah!  
e vin-to io son! Ah! ah!  
Zer-tre-ten ward ich! Hal! hal

*affrett.* *tratt.* *Agitato mosso.*

Viol. *ff* *più f* *cresc.*

*ff* *f marcatisss.* *più f* *cresc.*

*affrett.* *tratt.* *Agitato mosso. ♩ = 92.* *più f* *cresc.*







Ott.

Fl.

Hrb.

Cor. angl. dim.

Cl.

Cl. b. dim.

Bons. dim.

Cors. dim.

Tromp.

Tromb. et B. Tuba.

Timb.

dim.

più p

dim.

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

A. *Amica' (à part)* *pp*

(Il le recouvre de son manteau.)

Mon sang se gla-ce dans mes veines, que dire et que fai-re, mon Dieu!

Mi ge-la il sangue nel-le ve-ne... che di-re, che fu-re mio Dio!

Mein Blut erstarrt mir in den Adern, Was soll ich be-gin-nen, mein Gott!

R. - sus de ses for-ces!.. lui l'ha,fiac-ca - tol... stieg deine kräf-tel

Viol.

dim.

pp

2 soli

Scène III.  
Assai ritenuto.

*Umberto Paganini*

200 Timb. (re en mi) (six en do)

Amica (vivement) *f* *b<sup>b</sup>*

Ripaldo (à Amica mais toujours près de Giorgio.) *f* *b<sup>b</sup>*

Non, non par le ciel qui m'en-tend, cet a-mour je l'ai re-pous-sé tou-  
*No, no... per il Ciel che m'è scol-ta, que-sta mor sempre di-sprez-zo*  
 Nein! nein... bei dem e-wi-gen Gott, sei-ne Lie-be wies ich stets zu-

A-mi-ca, tu m'as donc men-til  
 A-mi-ca, m'haimen ti to il ver?  
 A-mi-ca! hast du mich ge-täuscht?

Viol. *f*

Tutti *f*

Assai ritenuto. *f*

Allegro moderato a tempo  $\text{♩} = 84$  rit. Allegro moderato a tempo

Fl. *f* *mf*

Hbt. *f* *mf*

Cl. *f* *mf*

Cl. b. *f* *mf*

Ben. I. *f* *mf*

Timb. *f* con Fagotto *mf* (mi en rei) (la en sol)

jours. Et - de ses regards suppli - ants tou-jours j'ai détourné les yeux.  
 l'ho E lo sguardo suo suppli can-te giam-ma-i lo sguardo mio scon - - trò!  
 rück. Sei - ner Bli-cke fle - hender Glut hab' nie Beachtung ich ge - schenkt.

Viol. *f*

a tempo Allegro moderato  $\text{♩} = 84$  rit. a tempo Allegro moderato.

*Fine del... (handwritten)*

Meno mosso  $\text{♩} = 66$ .

Fl.  
Hbt.  
Cl.  
Cl.b.  
Bon.

R. (Rinaldo devenant sombre) *f*

Mais à des-sein tu m'as ca-ché le nom de ce-lui qu'on te des-ti - - nait. Tu crai -  
 so per-chè tua me ta-ce-sti il no - me di quel-lo che ti de-sti - - nar.. Tu cre -  
 Doch mit Bedacht verschwiegst du mir den Na - men des Mannes, den man dir be - stimmt, voi -  
 ler

Viol.

Meno mosso  $\text{♩} = 66$ .

Cl.  
Cl.b.  
Bons.

Amica.

*dim. rit.*

*dim. p*

*p (supplante)*

R.

-gnais que l'af-fec tion que j'ai pour Gior - gio ne do-mi-nât l'a-mour que j'a-vais pour toi, n'est-ce pas? C'est  
 de - vi che l'af-fet - to mio per Gio - gio fos-se più fon - te - del - l'a-mor mio per te, non è - ver? Sei  
 Furcht dass mei-ne Zärt-lichkeit für den Bruder dämpfte die Lie-be, die mich für dich er-füllt... Ist es so? Ja,

Viol.

*dim. rit.*

(toujours pris de son frère évanoni et le dési-  
gnant à Amica)

*tratt.*

*sostenendo*

R.

toi qui bri-ses sa vi - e. Eh bien! en même temps, tu bri-ses notre a - mour. Te per - dre,  
 tu, sei tu che l'uo - oi - di!... È - ben... in-sieme a tu - oi - di il nostro a - mor!... Per - der - ti,  
 du zerstörst nun sein Le - ben. Wohl - an! zur sel - ben Zeit zer - störst du unsre Lie - be. Dich mei - den

*ben ritmato*

*col canto*

*cresc.*

*col canto*

Poco più. ♩ =

a tempo

*dim. e rall.*

*sosten.*

un poco rall.

R.

— c'est pour lui la mort; et moi, — je ne veux pas qu'il meure. C'est vrai ce qu'il a dit:  
 — è per lui la morte... ed i - o non voglio, no, che muo ia!... È ver quel ch'egli ha det - to:  
 — ist für ihn der Tod; sein Tod befiehlt auch mir zu sterben. p Wie wahr ist was er sprach.

*sostenendo*

*p*

*pp dim.*

*cresc.*

*mf*

*dim. sub.*

*dim. sub.*

*pp dim.*

*pp dim.*

*pp dim.*

*pp dim.*

(F)

Come prima più mosso. ♩ = 60

203

Rinaldo. *p*

Tou - te son e - xis - ten - ce ne fut que peine et que tour - ment. Il a marché sous le ciel som - - bre, tou -  
 tut - ta la vi - ta - su - a fu sem - pre la - crime e tor - men - ti... E' sempre an d'ò sotto un oie - lo fo - - so, va -  
 War doch sein ganzes Le - bennur ew'ge Pein und nichts als Qual. Nur un - ter dro - hendem düstrem Him - - meldurch -

*flag. sotto voce*

Viol. *p sotto voce*

*p sotto voce*

*p flageoletto*

*pp sotto voce*

Come prima più mosso. ♩ = 60

*poco rall.*

- jours, par un ru - de che - min, sans une é - toi - le sur son front, et sans u - ne joie en son coeur... c'est  
 - gan - do per as - pro cam - min, e me - sto e so - lo sen - za un sogno e sen - za u - na gio - ia nel cor... Da  
 schritt er den dor - ni - gen Pfad, kein Sterner - strahlte sei - nem Blick, nicht lab - te die Freu - de sein Herz. Durch

Viol.

*poco cresc.*

*dim.*

*cresc.*

*poco cresc.*

*dim.*

*poco cresc.*

*poco rall.*

*dim.*

*cresc.*

*a tempo*

Hrb I.

*rit.*

*cresc.*

Bon. I.

*molto sost.*

Cors.

*mf*

Timb.

*mf*

moi, — comme autre - fois, qui de vais le dé - fen - dre, c'est de moi — que lui vient la su - pré - me dou - leur! —  
 me, — co - me al - lo - ra, de - v'es - ser di - fe - so... E' da me — che gli viene il su - pré - mo do - lor...  
 mich — wie e - he - mals müsste schwindensein Kum - mer. Nurdurch mich — lei - det jetzt er das bit - ter - ste Weh!  
*sostenuto* *molto sost.* *col canto* *cresc.*

*a tempo*

Viol. *mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

sempre sostenuto animato riten.

Hr. Cl. Cl. b. Bons. Cors. Timb.

Amica. (Vivement)

R. Pour-Per-Wa-

*f* *sempre sost.* *cresc. assai*

Que m'as-tu fait fai-re, - A-mi - ca? -  
 Che m'hai fat-to fa-re, A - mica?  
 Was hab ich ver - bro - chen durch dich!

Nous ne pou - vons plus è - tre l'un à l'autre  
 Noi siamo or - mai di - vi - si e - ter - namen-  
 Wir dür-fen län - ger uns nicht mehr ge-hö-ren.

sempre sostenuto *cresc.*

Viol. *f marc.* *animato* *riten.*



Animato. ♩=66 a tempo dim. e rall. Andante moderato. ♩=69

Htb. *sf straziante*  
 Cor. angl.  
 Cl. *sf straziante*  
 Cl. b.  
 Reus *sf straziante*  
 Cors.  
 Timb.  
 Tam-tam.

A.

- quoi?... - ché?... rum?	Je ne suis pas cou - pa - ble; Col. pa non ho, lo Gu - ro;	tu ne l'es pas non plus... nè sei col. pe - vol tu!...
Rinaldo.	Ich bin nichtschuldig Ge - liebter,	du bist es gleich - falls nicht.

*pp*

Tou - jours en - tre nous  
O - gnor c'm - se - gui -  
Stets drängt sich zwischen

Viol. *sf straziante*  
 Viol. II  
 Viol. III  
 Viol. IV  
 Cello  
 Bass  
 Pizz.  
 arco

Animato. ♩=66 a tempo dim. e rall. Andante moderato. ♩=69 misterioso



# Plus ton plus t'a

*Deciso.* *poco trall. affrett.*

Htb. *pp*  
Cor. angl.  
Cl. *pp*  
Cl. b. *pp*  
Bons. *pp*  
Cors.  
Timb.

*f* *ravvivando con disperazione* *ff*

A. plus... *miami?*... mehr?    Moi, je t'ai-me tou - jours, et mon coeur est tout plein de toi...  
Ma io sempre t'a - doro; del mio cor il so - spir sei tu...  
Ich, ich lie - be dich stets, und mein Herzs schlägt nur al - lein für dich!

Viol. *pp*  
*pp*  
*pp*  
*pp*

*Deciso.*

Un tempo più mosso

riten.

Hrb.  
Cor. angl.  
Cl.  
Cl. b.  
Bons.  
Cors.  
Timb. (si en dot) (fa! en fa!)  
*f* *veloci marc.*  
*f* *veloci marc. veloci marc.*  
*f* *veloci marc.* *f* *col canto*

Amica *mf* *accentuato* *riten.*  
Ah! pour te prou-ver ma ten - dres - - se, s'il fal-lait mou-rir sous les yeux  
Ah! se vuoi pro-var quan-to l'a - - mo, di' che muo-ia in-nanzi ai tuoi  
Wenn, dir mei-ne Treu-e zu zel - - gen, ich hier ster-ben müsste vor dir,  
*mf* *mf* *mf*  
*f* *veloci marc.*  
*f* *veloci marc.*

Mosso. ♩ = 104

Cl.  
Cl. b.  
Bons. *col canto*  
II. Cors.  
A. *riten.* *deciso*  
s'il fal-lait me je-ter en ce torrent fa - rou-che, je n'hé-si-te-rais pas un seul in -  
di' ch'io get-ti il mio cor - po nei vo-ra-ci gor-ghi... io non e-si-te-ro, ne trè-me-  
wenn ich stürzenmichmüss'in die-sen wil-den Strom, nicht ei-nen Augen-blick besänn' ich  
*col canto*  
Viol.  
*f* *col canto*

Fin del... 209

*precipitando* *molto rit.* *rall.* *Lentamente. ♩ = 42*

Fl. *ff* *sf*

Htb. *ff* *sf*

Cor angl. *ff* *sf*

Cl. *ff* *sf*

Cl b. *ff* *sf*

Bons. *più f* *sf*

Cors. *più f* *sf* *dim. subito* *dim.* *pp*

Timb. *sf* *subito* *pp* *dim.* *pp*

(do an sib)  
(do an sol)

A.

- stant...  
- rò!  
mich...  
Rinaldo.

Eh bien! Je te de- mande plus en - core E - cou - te Si tu m'as ai -  
Eh - ben! Io ti do - mando ancor di più. A - scol - ta to tu ama - sti  
Bei Gott! noch mehr als das musst du voll - bringen. Erfah - re. War ich je dir

*precipitando* *col canto* *molto rit.* *rall.* *Lentamente. ♩ = 42*

Viol. *ff* *sf dim. subito* *dim.* *pp*

*più f* *sf dim. subito* *dim.* *pp*

*più f* *sf dim. subito* *dim.* *pp*

*più f* *sf dim. subito* *dim.* *pp*

*più f* *sf dim. subito* *dim.* *pp*

*più f* *sf dim. subito* *dim.* *pp*

*pp* *pp* *pp* *pp*

*pizz.* *pizz.* *(3 primi 2 soli)*  
*arco* *arco*

Cor. angl.

Cl. b.  
Bons.  
Cours.

R.  
- mé, ne fût-ce qu'un jour en ta vi - e. A ma voix qui te pri - e que ton coeur ne soit pas fer - mé. Ton  
me, un i - stan - te fu di tua vi - ta... Che il tuo cor non sia chiu - so, men - tre pre - go ri - vol - to a te... M'in -  
wer, auch nur ei - nen Tag dei - nes Lebens lass mich fleh'n nicht ver - gebens, sei dein Mit - leid mir nicht ver - wehrt. Dein

Viol.  
Cours.

Cor. angl. poco sostenendo con calore  
col canto

a tempo

tratt.

Cl.  
Cl. b.  
Bons.  
Cours.

opp: à - - me est

*cresc. molto*

(re en mi<sup>b</sup>)  
(sol en sol)

R.  
à - me est gé - né - reu - se et bon - ne; de Gio - gio, dans tes mains, seu - le, tu tiens le sort.  
- ten - da Va - ni - ma tua ch'è buo - na... Di Gior - gio, Pav - ne - nir, pen - sa, sia so - lo in te...  
Herz kennt ja ein mild Er - bar - men, dual - lein kannst be - stim - men jetzt des Bruders Los.

Viol.  
Tutti gli altri

*poco sostenendo con calore*

*mp*

*p*

*tratt.*

a tempo

*cresc. molto*

Sostenuto.

dim. molto

Hb.  
Cor angl.  
Cl.  
Cl. b.  
Bons.  
Cors.

Rinaldo. *accentuando*

De ta pi - tié - de ton a - mour - fais lui l'au - mô - ne, j'ose at - ten - dre de  
 La tua pie - tà, la - mo - re tu - o con - ce - di a Giorgio... lo m'aspet - to da  
 Mit deinem Reiz, mit dei - ner Huld beschenk den Armen, bring'uns bei - den das

*con grande sentimento*

*dim. molto*

Viol.  
C.

Sostenuto.

un poco rit. a tempo

*espress.*

*rit.*

Cl.  
Bons.  
Cors. I II.  
Timb.  
Tam-tam.

Amica.

Que me de - man - des - tu?  
 Che mi do - man - di tu?  
 Schweiglich be - schwö - re dich!

toi - ce magna - nime ef - fort.  
 te - tal sa - cri - fi - cio pi - o!  
 Op - fer und sei es noch so gross

Sois gé - né - reuse et bon - ne. A - mi -  
 Si - i ge - ne - ra - sa e buo - na... A -  
 Du kennst ein mild Er - bar - men,

Viol.  
C.

un poco rit. a tempo

A.C.13373

Sostenuto. ♩ = 48.

Htb. *p dolce* *f con grande espress.*

Cor. angl. *p dolce* *f con grande espress.*

Cl. *p dolce* *cresc. assai*

Cl. b. *mf*

BON I. *p dolce* *mf*

Cors. *f con grande espress.* *mf*

Timb. (sib en dot) (sol en fat) *pp* *mf*

R. *p dolce e persuasivo* *rit. e cresc.* *con grande espress.*

- ca, C'est moi qui pour lui te par-le à ge-noux et t'im-plo-re... C'est moi, c'est  
 - mi-ca, son io che per lui ti par-lo in gi-noc-chio e t'im-plo-ro!... Son io, son  
 mi-cal Lass mich vor dir nie-der-knie-en, um dich zu er-wei-chen, ja auf den

Viol. *p* *tenendo i suoni* *mf con grande espress.*

*dolce* *div.* *cresc. assai mf* *unis.*

*dolce* *tenendo i suoni* *cresc. assai mf*

*cresc. assai mf*

*cresc. assai mf*

Sostenuto. ♩ = 48



Fl. rit. dolce

Htb. *dim. assai* *p* *dolce* *con trasporto*

Cor. angl. *dim. assai* *p*

Cl. *dim. assai* *p dolce*

Cl. b. *dim. assai* *p dolce*

Bon. I. *dim. assai* *p* *con trasporto*

Cors. *dim. assai*

Timb. (do en sib) *p*

Harpe. *p*

R. *p con trasporto*

moi qui te parle à ge - noux. - Que ton sou - ri - re soit l'au - ro - re d'un jour heu - -  
 io - che mi prostro ai tuoi piè... Che il tuo sor - ri - so si - a l'au - ro - ra d'un lie - to -  
 Knie'n fleh'ich in-nigst dich an: Dein Lächeln sei die Mor - gen - rö - te des Won - ne - -

Viol. *dim. assai* *p*

*dim. assai* *p* *div.* *p*

*dim. assai* *p* *pp* *p*

*dim. assai* *p* *pp* *p*

rit.

Fl.

Hrb.

Cl.

Cl.b.

Bons

Cors.

Harpe.

R.

Viol.

Altos.

*cresc.*

*cresc. e incalz.*

*mf*

*f*

*cresc.*

*cresc. e incalz.*

*mf*

*f*

*cresc.*

*cresc. e incalz.*

*mf*

*f*

*cresc.*

*cresc. e incalz.*

*mf*

*f*

*cresc.*

*cresc. e incalz.*

*mf*

*f*

*cresc.*

*cresc. e incalz.*

*mf*

*f*

*cresc.*

*cresc. e incalz.*

*mf*

*f*

*poco tratt.*

*BRILL.*

- reux qui pour Gior - gio nà ja-mais lui ja-mais, pour Gior gio. Soit l'au -  
 di che per Gior - gio mai non bril lò! giam - ma - i per Gior Si a l'au -  
 tags, der ihm ja nie, der ihm ja nie sein Schick-sal er - hellt, gio! Schen - ke



Come prima.



Affannato. ♩ = 56

Fl. *f cresc.*

Htb. *f*

Cor angl. *cresc.* *ff*

Cl. *f* *ff* *f marc.*

Cl. b. *f cresc.* *ff* *f marc.*

Bons *ff* *f*

Cors. *f cresc.* *ff*

Tromb. *f*

Timb. *(pot.) p* *(mb en mit)* *(sb en lat)* *(fa en fat)*

Tam-tam. *(pot.) p*

Harpe.

Amica.

Mais c'est toi seul, Ri-nal-do, toi que j'ai-me, et tu m'ai-mes aus - si. Tu tenens à toi même  
 Ma li-mor mio, Ri-nal-do, se-i tu so-lo E tu ma-mi; tu pur... Tu men-ti-scia te stes-so  
 A-ber du bist's ja al-lein, den ich lie-be, und du liebst ja auch mich. Du belügst dich nur sel-ber,

Viol. *f cresc.* *cresc.* *div.* *ff subito dim. p* *unis.*

*cresc.* *cresc.* *ff subito dim. p*

*cresc.* *cresc.* *ff subito dim. p* *f marc.*

*cresc.* *cresc.* *ff subito dim. p* *marc.*

*cresc.* *cresc.* *ff subito dim. p* *f marc.*

Come prima.

*subito dim. p*  
A. C. 13373

Affannato. ♩ = 56

*più f* *incalz.* *calando subito*

Htb.  
Cor angl.  
Cl.  
Cl.b.  
BONS

*sempre cresc.* *calando subito* *un poco affrett.*

en vou-lant m'im-po-ser ce sa-cri-fice af-freux dont nos coeurs saig-ne-raient à ja-mais tous les  
 nel-l'im-por-mi di far lul-ti-mo sa-cri-fi-cio fa-tal... per il qual pian-ge-re-moin e-  
 Wenn du mir auf-er-legst solch-schöne Op-fer-tat, die mein Herz und das dei-ne ver-blü-ten

Viol.  
V.  
V.

*più f* *incalz.* *calando subito*

*espress.* *Come prima. con anima.*  $\text{♩} = 58$  *cresc. e incalz.*

Htb.  
Cor angl. *f espress.*  
Cl. *f espress.*  
Cl.b.  
BONS

*cresc. e incalz.* *mf*

19 *mf* *cresc. e incalz.* *mf* *20* *mf* *unis.*

Cors. *f espress.* *cresc. e incalz.* *mf*

A. *deux. -ter-no! macht.* *Rinaldo.* (dans une exaltation croissante, comme pour setromper) *et s'exalter lui-même.* *cresc. e incalz.* *tratt. assai* *f<sup>8</sup>*

Non, non, je ne dois plus l'aimer; je suis son frè-re Je pars. Je t'ou-blie... Il le  
 No, no, io non pos-so-sti-tar... Per mio fra-tel... deb-bo-an-dar... Ti-la-scio Dio lo  
 Nein! Nein! Dir ent-sa-gen-mussich; ich bin sein Bru-der, ich will dich ver-ges-sen, es muss

Viol. *mf* *cresc. e incalz.*

*mf* *cresc. e incalz.*





Fl. I  
Htb.  
Cor. angl.  
Cl.  
Cl. b.  
Bons.  
Corns.  
Tmb.

*cresc.*  
*piu f*  
*sempre f*

R. *sostenuto*  
 Ah! Ri-nal-do!  
 Ah! Ri-nal-do! (determined)  
 Mein Ri-nal-do!

nuis, Dans l'apai- sement du mys- tère  
 -lor, nel gran son-no dei fir-ma-men - ti...  
 Pein, wo ingöttlich Schweigendie Welt versinkt,  
 Ou s'en - dort de fir-ma-ment bleu...  
 Oh mi - ster, ful-gi-da ma-e - stä!  
 und die See - le tie-fen Frieden trinkt.  
 A-  
 Leb

riprendendo il Tempo

Viol.  
Cello/Bass

*cresc.*  
*piu f*  
*con violenza*

riprendendo il Tempo

a tempo ritenuto



Andante sostenuto.

Fl.

Htb. *ff*

Cor angl. *ff*

Cl. *ff*

Cl. b. *ff*

Bons. *sfz*

Cors.

Tromp. en La *sfz*

Tromb. et B. Tuba. *ff*

B. Tuba.

Timb.

Gr. C. *ff*

Tam-tam. (pet.) *mf*

(Il s'approche de Giorgio qui commence à reprendre un peu la vie.)

A. *ff* *sfz* *tratt.* *pp* *p legato*

R. *ff* *sfz* *unis.* *pp*

Ri - nal - do! Ah!

Ri - nal - do! Ah!

Ri - nal - do! Ah!

- dieu! dieu!

dieu!

wohl! Leb wohl!

(mi en rel)  
(la en si)  
(fa en la)

(mi en re)  
(la en si)  
(fa en la)

Andante sostenuto.

(J)

Allegro mosso. ♩ = 112

Cl. *p* *col canto* *pp* *pp* *pp*

Cl. b. *p* *pp* *pp* *pp*

Bons. *p* *pp* *pp* *pp*

R. *pp* (à part) *prall molto* (Il reprend son manteau Pendant qu' Amica se désespère, il part brusquement, Il rouvre les yeux Que Dieu soit bé - - - ni! *Al-fin torna in se* *Sia grazia al Si - - - gnor!* Er öff-net die Augen! dem Ewigen sei Preis!

Viol. *p* *pp* *cresc.*

Allegro mosso. ♩ = 112

Cl. *mf* *f* *rit.*

Cl. b. *mf* *f*

B23 I. *mf* *f*

Cors. *f*

Il descend vers le torrent et disparaît.) Amica. (Giorgio revient à lui par degrés.)

Par-ti...  
Par-ti-tol...  
Er gehtl...

Viol. *mf* *f* *mf* *f*

*poco a poco* *mf* *div.* *unis.* *f* *unis.* *f* *rit.*

**Andante.**

Hts. I. *tratt.*

Cl. I. *p*

Bon II. *p subito*

Cors III. *p subito*

Cors IV. *p subito*

Giorgio (rouvrant les yeux) (il fait quelques pas) (s'arrêtant) (il retombe)

Où suis-je donc? Et que s'est-il pas-sé? Je ne me souviens pas!...  
 Ma-do-ve son?... Per-chè mi tro-vo qui? lo nol rammen-to più...  
 Wo bin ich hier? und was ist ge-schehn? Allmein Er-innern schwand!

Viol.

**Andante.**

**Scène IV.**

**Tempo I.** *cresc. poco a poco* *rit. cresc.*

Hts. *p*

Cor. angl. *p*

Cl. *p*

Cl. b. *pp*

Bons *pp*

om *pp*

(Cambiano in Mi) *mf*

en Si *pp*

e retrouvant pas sa raison.) *mf*

Amica (sur le devant de la scène, en proie à la plus profonde douleur.) *meno p*

Par-ti. Tout est fi-ni! Rinal-do ma-ban  
 Ahi-mè... Tutto è fi-ni-to!... Ri-nal-do ma-ban  
 Er ging! al-les ist aus! mich verlies der Ge-

Viol. *pp*

**Tempo I.** *p cresc. poco a poco* *mf cresc.* *rit. cresc.*

A.C. 13373

Andante.

rit.

Allegro\_ruvido ♩ = 100

Fl.  
Hrb.  
Cor angl.  
Cl. (Cambiano in La)  
Cl.b.  
Bons.  
Tromp. I.  
Tromb. et E. Tuba.  
Timb.

(Comme prenant son parti) (Elle cherche à)

don - - nel... Mais je l'ai-mel je l'ai - me et mon cœur se ré - vol - te  
 - do - - na! Ma io lu - mo, io lu - mo, e il mio cor si ri - ve - lo,  
 lieb - - tel... Doch ich lieb'ihn, ich lieb' ihn! ach, der Wahnsüner - fasst mich.

Viol.  
Piano

Andante.

A. C. 13373

rit.

Allegro\_ruvido ♩ = 100

*1/2 ton Julien Beau*

rit. rall.

Musical score for woodwinds and brass instruments. The score includes parts for Flute (Fl.), Horn in B-flat (Hb.), English Horn (Cor angl.), Clarinet in E-flat (Cl. en La), Clarinet in B-flat (Cl. b.), Bassoon (Bons.), Trumpet I (Tromp. I.), Trombone and Bass Trombone (Tromb. et B. Tuba.), and Timpani (Timb.). The music is written in a key signature of two sharps (D major) and a 3/4 time signature. The score features dynamic markings such as *sf* (sforzando) and *dim.* (diminuendo). The tempo markings *rit.* (ritardando) and *rall.* (rallentando) are indicated at the top of the page.

revoir Rinaldo dans la montagne.) Amica. *mf*  
Attends-  
Vengo a  
Mein Ri-

Musical score for strings and vocal line. The score includes parts for Violin (Viol.), Viola (Viola), Violoncello (Viola), and Contrabasso (Cb.). The vocal line is written in a key signature of two sharps (D major) and a 3/4 time signature. The score features dynamic markings such as *sf* (sforzando) and *dim.* (diminuendo). The tempo markings *rit.* (ritardando) and *rall.* (rallentando) are indicated at the bottom of the page.



*1. più mosso*

Quasi maestoso rit.

Musical score for woodwinds and strings. Instruments include Flute (Fl.), Horns (Htb.), English Horn (Cor angl.), Clarinet (Cl.), Bass Clarinet (Cl. b.), Bassoon (Bons.), Cor Anglais (Cors.), and Timpani (Timb.). The score features various musical notations such as *espress.*, *cresc. assai*, and *pp*. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The woodwinds play melodic lines with triplets and slurs, while the strings provide harmonic support.

A.

*espress.* *animando*

Tu m'as dit qu'il fait bon de vivre dans la paix su-bli-me des monts. Plus près du  
Nuo-via-mor; for ti eb - bres - ze, o ca-ro, mi fa - rai go - der sul tuo sen! Più pres-so al  
zu den Höh'n, wo er - qui - ckend blühet unsrer Frei-heit si - che-re Ruh, dem Him-mel

Musical score for strings. Instruments include Violin (Viol.) and Cello/Double Bass (Cm). The score features various musical notations such as *espress.*, *cresc.*, *cresc. assai*, *m.s.*, *pizz.*, and *m.d.*. The strings play a rhythmic accompaniment with slurs and accents. The Cello/Double Bass part includes a note for the first and second contrabass players.

Quasi maestoso rit.

2. 4. / 1119 (1119)

Fl. *f*

Hrb. *f*

Cor angl. *f*

Cl. *f*

Cl. b. *f*

Bons. *f*

Cor I. en Mi *f*

Timb.

Triang.

Car. (pet.) (gr.) *f*

Harpe. *f*

*sempre f*

ciel et plus loin de la ter - - - re, sur les som-mets de ton à-pre ro-  
 Ciel, più lon - tan d'alta ter - - - ra, su l'a-spro suol! de - la roc-cia, las-  
 nah, und weit - ab vonder Er - - - de, zur Fel-sen - höh', die der Ad-ler um-

Viol. *f* arco

div. pizz. arco

pizz. arco

pizz. arco

pizz. arco

pizz. arco



*Et l'on pleure l'on*

Fl.  
Htb.  
Cor angl.  
Cl.  
Cl.b.  
Bons.  
Cor I.  
Timb.  
Triang.  
Car.  
Harpe.  
Viol. pizz. arco div. pizz. arco pizz. arco

A.  
cher, \_\_\_\_\_ tu m'as pro-mis \_\_\_\_\_ qu'en ce lieu so-li-tai - - - re per-  
- su, \_\_\_\_\_ do-ve er-ge al sol l'a-qui-tail vol dal tuo  
kreist, \_\_\_\_\_ wo ich be-schirmt \_\_\_\_\_ ge-gen Pein und Beschwer - - de, wo

cresc.

4 111 / 11111 1111

Fl.

Hrb.

Cor angl.

Cl.

Cl.b.

Bons.

Cors. *cresc.*

Timb.

Triang.

Car.

Harpe.

Viol.

unis.

div.

pizz.

*cresc.*

(Cambiano in Fa)

in Fa 3<sup>o</sup> solo

(sol en fak)

90

A.

son - - - ne de tes bras ne pour - rait mar - ra - cher.... At - tends -  
 - co - - - re nes - su - no strap - par mi po - tra .... lo ven - goa  
 treu - - - in - nig - ster Lie - be mich kei - - - ner ent - reisst... Er - war - te

*Andante*

rit. Largamente

Fl. *cresc.*

Htb. *f* *cresc.* *con espansione*

Cor angl. *f* *con espansione*

Cl. *cresc.* *con espansione*

Cl. b. *f* *cresc.* *con espansione*

Bons. *f* *cresc.* *con espansione*

Cors. *f* *cresc.* *en Fa* *con espansione*

(ro en mi)  
(fa on lai)

Harpe: *f* *cresc.*

*cresc. e anim. e incalz.*

- moi... Je viens, je te suis où la sé - ré - ni - té ra - dieu - se des  
 - te... Mi - o ben, io ti se *fu* *guo* là do - ve la stel - la ta pa - ce not -  
 mich, bald bin ich bei dir, wo ster - nen - kla - rer Näch - te schimmern - der

Viol. *f* *cresc.* *con espansione*

*arco* *f* *con espansione*

*arco* *f* *con espansione*

rit. Largamente

*E. L...*

a tempo

animando

Fl.

Htb. *dim.* *mf* *f* *cresc.* *sempre cresc.*

Cor angl. *dim.* *mf* *f* *cresc.* *sempre cresc.*

Cl. *dim.* *mf* *f* *cresc.* *sempre cresc.*

Cl. b. *dim.* *mf* *f* *cresc.* *sempre cresc.*

Bons. *dim.* *mf* *f* *cresc.* *sempre cresc.*

Cors. *dim.* *mf* *f* *cresc.* *sempre cresc.*

Harpe. *dim.* *mf* *f* *cresc.* *sempre cresc.*

A.

nuits ber - ce tous les tour - ments, cal - me tous les en -  
 - tur - na cul - la tut - ti i tor - men - ti, cal - ma tut - ti i do -  
 Schein Bal - sam spen - dend wiegt ein - ti, Kum - mer und je - de

*dim.* **animando** *sempre cresc.*

Viol. *f* *cresc.* *sempre cresc.*

*dim.* *mf* *f* *cresc.* *sempre cresc.*

*dim.* *mf* *f* *cresc.* *sempre cresc.*

a tempo

animando

*1. 1. piano*

*incalz.* *riprendendo il tempo*

Fl.  
Htb.  
Cor angl.  
Cl.  
Cl. b.  
Bons.  
Corns.  
Harpe.  
Viol.

*incalz.* *incalz.* *incalz.*

10

A. nuis, dans la - pai - se - ment du mys - tère - re où s'en -  
-lor nel gran son - no dei fir - ma - men - ti... Oh mi -  
Pein, in gött - lich Schweigen die Welt versinkt, wo die

*riprendendo il tempo*

*riprendendo il tempo*

*Tratt.*

rit.

*tratt.*

Sostenuto.

Fl. *sempre cresc.*

Htb. *sempre cresc.*

Cor. angl. *sempre cresc.*

Cl. *sempre cresc.*

Cl. b. *sempre cresc.*

Bass. *sempre cresc.*

Cors. *sempre cresc.*

Timb.

Harpe. *sempre cresc.*

A. *tratt.*

- dort le fir - ma - ment bien...  
 - ster ful gi - da ma - e - Je te  
 See - le fie - fen Frie - den - stäl trinkt. Ven - go a  
 Har - re

Viol. *sempre cresc.*

*div.*

rit.

*tratt.*

Sostenuto.

*1/2* *1* *Plus loin*

Mosso, quasi allegro moderato. ♩ = 72

Fl. *ff* *p* *p cresc.*

Htb. *ff* *p*

Cor. angl. *ff* *p*

Cl. *ff* *p* *p cresc.*

Cl. b. *ff* *p*

Bsns. *ff* *p* *p cresc.*

Cors. *ff* *p*

Tromb. *ff* *p*

Timb. *dim.* (dot en dot)

Car. *ff* *p* (gr.)

*disperatamente*

suis... Mon amour se refuse à l'a- dieu...  
 - te... *L'amormio si ribella all'ad- di- o!* Le vent m'ap- por- te en-  
 mein, bald umfingst dich die liebende Braut! Mi por - - - ta il ven- to an-  
 Der Wind bringt mir das

Rinaldo. (de très loin, à peine distincte.)

Plus près du ciel — et plus loin de la ter - re...  
 Più pres- so al ciel, — più lon- tan dalla ter - ra  
 Dem Him- mel nah, — und weit ab von der Er - de

Viol. *ff* *p* *p cresc.*

*ff* *p* *p cresc.*

un poco tratt.  
martellate

con asprezza selvaggia

Fl. *mf*

Htb.

Cor. angl.

Cl. *mf*

Cl. b.

Bons. *mf*

Cors.

Tromb.

Car. *mf*

A.

- co - re un é-cho de sa voix... un poco tratt.  
 - cor della sua vo - ce il suon! martellate  
 E - cho sei-ner lie - ben Stim-me... con asprezza selvaggia

Viol. *mf* *ff* al tallone

*mf* *ff* al tallone

*mf* *ff* al tallone

*mf* un poco tratt.



*1/2 un poco*

Andante, molto ritenuto. ♩ = 40

*precipitando*

F1.

Htb.

Cor. angl.

Cl.

Cl.b.

Bons.

Cors.

Tromb. ten.

*muta in Sib.*

*f strascicando*

*f*

*strascicando*

*f strascicando*

III?

237 Timb. (mi cu ret)

*precipitando*

*molto forte, accentato e ritenuto*

A.

*precipitando*

Je veux le re-trou - ver. — Dus - - sé - je me traine sur mes ge-noux meur-  
 do - - ves - si tra-sci - narmi sui gi-noc-chi las-  
 Ich will dich wieder sehn, — und müsst ich zu dir mich schleppen auch auf wunden

Viol.

*strascicando*

*strascicando*

*f*

Andante, molto ritenuto. ♩ = 40

*L. C. Johnson*

Mosso. ♩ = 66

a tempo di nuovo, come prima  
rit.

mosso

Fl. *marcatiss. ed aspro*

Hrb.

Cor. angl.

Cl.

Cl. b. *marcatiss. ed aspro* *più f ed animando un poco* *marcatiss. ed aspro* *cresc. ancora*

Bons.

Cors.

1<sup>o</sup> solo *marcatiss. ed aspro*

Cymb.

col mazzuolo

A.

- tris,                    dus - sé - je ensanglanté sur les pierres mes mains, -                    dus - sé - je me briser au fond du préci -  
 - si...                    do - ves - si insangui - nar - mi sui sas - si le man...                    do - ves - si strito - larmi in fondo al preci -  
 Knie'n,                    und ström - te aus zer - ris - se - nen Gliedern mein Blut,                    und stürzt' ichselbsthinab in diesen düstern

Viol. *marcatiss. ed aspro* *più f ed animando un poco* *marcatiss. ed aspro* *cresc. ancora*

*marcatiss. ed aspro* *più f ed animando un poco* *cresc. ancora*

Mosso. ♩ = 66

rit.  
a tempo di nuovo, come prima.

mosso

*Fine  
de  
l'aria  
posata*

*marcatiss.* *col canto* *tratt.* *a tempo*

Fl.

Hrb.

Cor angl.

Cl.

Cl. b.

Bass.

Cors.

Tromp. en Sib.

Tromb. et Tuba. *col canto*

Timb.

Tamb.

Cymb. (idem)

Gr. C.

*sost.* *col canto* *a tempo*

A.

- pi - ce, je veux le re - join - dre, ou mou -  
 - pi - zio... lo vo - glio rag - giun - gere o mo -  
 Ab - grund, für dich trotz ich zag - los auch dem

*marcatiss.*

Viol.

*col canto*

# Scène finale.

Largamente. ♩ = 50

animato

Fl. *ff*

Htb. *ff*

Cor. ang. *ff*

Cl. *ff*

Cl. b. *ff*

Bons. *ff*

à 2. Cors. *ff*

Tromp. *ff*

Tromb. et Tuba. *ff*

Timb.

Tamb.

Cymb.

Gr. C.

Tam-tam (cat.)

A. (Elle descend vers le Torrent, passe avec peine sur l'arbre formant un pont. L'arbre cède au moment où Amica attient l'autre côté et tombe dans ce torrent et s'efforce d'escalader à son tour les rochers comme l'a fait Rinaldo. Mais elle trébuche et glisse à chaque pas - Giorgio l'aperçoit.)

Giorgio. *f* (complètement revenu à lui et redescendant en scène.)

Ah! maintenant, ... je me souviens de tout!

Ah! *giusto* Ciel... tut-to mi ri-sou-vien!

Hal seh'ichrecht? Ha, jetztentsinnichmich!

*animato*

Viol. *ff*

Largamente. ♩ = 50

animato

Sostenuto, maestoso.

dim.

Allegro moderato.

Fl. *ff*

Htb. *ff* *cresc. ed affrett. poco a poco*

Cor angl. *pp*

Cl. *ff* *legato*

Cl. b. *pp* *legato*

Bons. *ff* *pp* *legato*

Cors. *ff* *pp* *legato*

Tromp. à 2. *ff* *pp* *legato*

Tromb. et Tuba. *ff* *pp* *legato*

Timb. *mf* (do'en do!) (ia en sol!)

Tam-tam *mf*

G. *p* *soff.* *molto* *f* *sotto voce ma incalzando*

A-mi-ca, c'est fo-li-e à toi... A-mi-ca, tu veux  
 A-mi-ca, è fol-lia la tu-a!... A-mi-ca, ma tu  
 A-mi-ca, dei-ner harrt der Tod!... A-mi-ca, dichfasst

Viol. *pp* *cresc. ed affrett. poco a poco*

un. *pp*

Sostenuto, maestoso.

dim.

Allegro moderato.

*cresc. ed affrett. poco a poco*

*incalz. sempre più*

*tratt. assai*

Fl.pte. *incalz.*

Fl. *mf*

Htb. *mf senza stacc.*

Cor. angl. *mf senza stacc.*

Cl. *mf senza stacc.*

Cl. b. *mf senza stacc.*

Bons. *mf senza stacc.*

Cors. *mf*

Cymb. *mf*

col mazzuolo

G. *Amica*

*dove pe rip?... vuoi mo-ri... Wahnsinnan!*

*Arrè - te - toil... Ti ferma, ahimè... Haltein, halt ein!...*

*L'abime est ouvert sonstes pas... l'abis - so ti sta sotto ai piè!... der Abgrund erschliesst sich vor dir*

*An rê - te - toil... Ti ferma, ahimè... o hö - remnich!...*

*cresc. molto*

*gridando*

*Ri -*

Viol. *mf*

*incalz.*

*incalz. sempre più*

*tratt. assai*

*mf*

*incalz. sempre più*

*mf*

*incalz.*



Fl.pte. *marcatiss.* *riten.*

Fl.

Hib.

Cor. angl.

Cl. b.

Cl. b.

Bons.

Cors.

Tromp.

Tromb. et Tuba.

Timb.

Tamb.

Cymb.

(do en re)

col mazzuolo

Harpe.

(A mica répondant à Georgio)

A.

G.

Non...  
No...  
Nein...

J'i - rai jusqu'au bout.  
vo' an - dar fin las - sul...  
Ich ken - ne mein Ziel!

Ar - ré - te - toi!  
ti ferma ahimè!...  
So blei - bedoch!

Mais  
Ah!  
Dicht

sous tes  
che il tuo  
unter

*marcatiss.*  
unis.

Viol.

unis.

unis.



Fl. *dim. e rall.*

Htb. *dim.*

Cor. angl. *dim.*

Cl. *ff precipitato* *dim.*

Cl. b. *ff precipitato* *dim.*

Bons. *ff precipitato* *dim. e rall.*

Cors. *dim.*

Timb.

Cymb. (Idem)

Amica. *gridando* (Cherchant à avancer dans la montagne.) (s'arrêtant)  
 Ri-nal-dol Ri-nal-dol Ma  
 Ri-nal - do! Ri-nal - do! Oh  
 Ri - nal - dol Ri - nal - dol Die

Viol. *col canto* *ff precipitato* *dim.*

*ff precipitato* *dim.*

*ff precipitato* *dim.*

*ff precipitato* *dim.*

*ff precipitato* *dim.*

*ff precipitato* *dim. e rall.*

pieds le ro-cher trem-ble...  
 piè va-cil-la e ce - de...  
 dir der Fels er - zit - tert

Mon Dieu!...  
 Oh Ciel!...  
 Mein Gott!





lento

rit.

Cl. *rall. e dim. assai*

Cl. b. *p pp*

Bons. *p pp pp*

Cors. *p pp*

Tromb. III. *p pp*

Timb. *rall. e dim. assai* (fa en soit)

Tam-tam (pet.)

Giorgio, avec douleur.

Amour mau-dit!  
 Fa-ta-le a - mor!  
 Verfluchtseidie Lie -

Rinaldo (près du pont, toujours de  
 l'autre côté du torrent)

*con accento di grande dolore*

El - le a dispa - ru pour toujours. Amour maudit! Amour mau - dit!  
 El - la è dispa - ri - ta per sempre... Fa - ta - le a - mor!... Fa - ta - le a - mor!  
 Schon hat sie verschlungender Strom Verfluchtseidie Liebe Verfluchtseidie Lie -

Viol. *senza stacc. rall. e dim. assai*

*senza stacc. p*

*senza stacc. p pp*

*rall. e dim. assai*

lento

rit.

Come prima poco più sostenuto.  $\text{♩} = 42$

animando

tratt.

Orchestral score for the first system, including parts for Flute (Fl.), Horn (Hörn.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Trumpet (Tromp.), Trombone (Tromb.), Tuba (Tuba), Timpani (Timp.), and Percussion (Cymb., Tam-tam). The score features complex rhythmic patterns with triplets and dynamic markings such as *fff*, *ff*, and *marc.* (marcato). The key signature is one flat (B-flat major or D minor).

(Un arc-en-ciel parait.)

(Rinaldo est resté de l'autre côté du torrent.)  
 (Giorgio se soutenant à peine vient s'appuyer sur un rocher, Rinaldo  
 ne le quitte pas des yeux.)

Come prima poco più sostenuto.  $\text{♩} = 42$

animando

tratt.

Orchestral score for the second system, including parts for Violin (Viol.), Viola (Viola), and Cello/Double Bass (Violoncelle/Basse). The score continues with complex rhythmic patterns and dynamic markings. The key signature remains one flat.



